

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

創刊於一九八二年一月
DEC 2002 / JAN 2003

廠商會會員

營商管理策略研究報告

Survey on the Business and
Management Strategies of
CMA Members





香港中華廠商聯合會 敬賀

生意興隆
新春進步

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No.26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshatsui Office

九龍尖沙咀廣東道55號海洋中心521室
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
Unit B, 16/F, Po Shau Centre, 115 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心有限公司

CMA Testing & Certification Laboratories Ltd

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Rm 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatd.com
電子郵件 E-mail: info@cmatd.com

深圳代表辦事處 Shenzhen Representative Office

中國深圳市迎賓路12號海外聯誼大廈1707室
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg.,
No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 8392 0271
圖文傳真 Fax: (86) (755) 8392 0270

上海代表辦事處 Shanghai Representative Office

中國上海市華山路1336號玉嘉大廈10樓1室
Rm 1, 10/F, Yu Jia Mansion, 1336 Hua Shan Road, Shanghai, China
電話 Tel: (86) (21) 6251 2093
圖文傳真 Fax: (86) (21) 3220 0676

本刊歡迎轉載・惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零二年十二月 / 二零零三年一月
DECEMBER 2002 / JANUARY 2003

12 會長序言 Message from President

二零零三年施政報告 有助確立本港經濟發展定位和方向
The 2003 Policy Address - Conducive to Setting the Direction for Hong Kong's
Economic Development

14 立法會內外

香港經濟需要4+1

16 專題 Focus

廠商會會員營商管理策略研究報告
Survey on the Business and Management Strategies of CMA Members

22 廠商會動態 CMA Activities

- 二零零二年廠商會獎學金頒獎典禮
- 深圳保稅區考察團及深圳出口加工區考察團
Delegations to Shenzhen Futian Free Trade Zone (FTZ) and Shenzhen Export
Processing Zone (EPZ)
- 中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌產品博覽會
- 會長陳永棋獲頒無錫市榮譽市民証書
- 《實施基本法第二十三條之諮詢》聯合午餐會
Joint Business Associations Luncheon in Honour of Mrs Regina Ip, Secretary for Security
- 普通話商會話語正音課程
Business Putonghua Pronunciation Course
- 公司管治、風險控制與最佳營運範例專題講座
Seminar on "Corporate Governance, Risk Control & Best Practice"
- 「中國加工貿易轉廠實務」及「中國加工貿易合同管理實務」課程
Training Courses on Inter-Factory Transfer & Document Management for Outward
Processing Trades in China
- 求職資訊站2002
Employment Information Post 2002
- 「中小企在內地的風險管理及僱員保險實務」專題講座
A Seminar on "SME's Risk Management and Employees' Insurance Programme"
in the Mainland
- 「如何進軍內地資訊科技市場」專題講座
A Seminar on "Exploring IT Market in the Mainland"
- 廠商會中學資訊科技課程體驗日
CMA Secondary School's Information Technology Curriculum Orientation Day

30 檢定中心通訊 CMA Testing Briefing

日本玩具安全規則: ST 2002
Japan Toy Safety Standard: ST 2002

33 會員特區 / 新會員 / 會員快拍

- 中國商標註冊服務 會員尊享優惠
- 訪問金百加集團 集團主席及董事總經理黃家利

36 息息「商」關 Business Broadband

- 丹麥
- 香港樓市的發展

40 中國工商錦囊

- 浙江省紹興市
- 在中國設立中外合資、中外合作職業介紹機構的有關規定
- 深圳試行企業年檢免審制度及擴大區政府管理權限
- 中國入世對銀行及保險服務的影響

44 中醫保健坊

糖尿病者的飲食及藥膳

45 讀者來鴻

論香港工業前景……移轍就船

46 洽談會 / 展覽會 Conferences / Exhibitions

47 研討會 / 訓練課程 Seminars / Training Courses

恭賀新禧 大展鴻圖

陳永棋
致意

長江製衣廠有限公司
Yangtzekiang Garment Mfg Co Ltd
九龍新蒲崗大有街22號
22 Tai Yai Yau Street, Sanpokong, Kowloon
電話 Tel: (852) 2327 5111 傳真 Fax: (852) 2352 2286

akei®

香港雅琪集團



模內貼標瓶子是高技術產品，防偽力強，防水，防油，防潮，防剝落，圖案能有照相效果，手感平滑，產品精美高檔，最適合洗髮水、美容產品等。

(模內貼標吹瓶機王)



歐洲設計 (GD 型) 高速吹瓶機



神童 (SB 型) 小瓶高產機



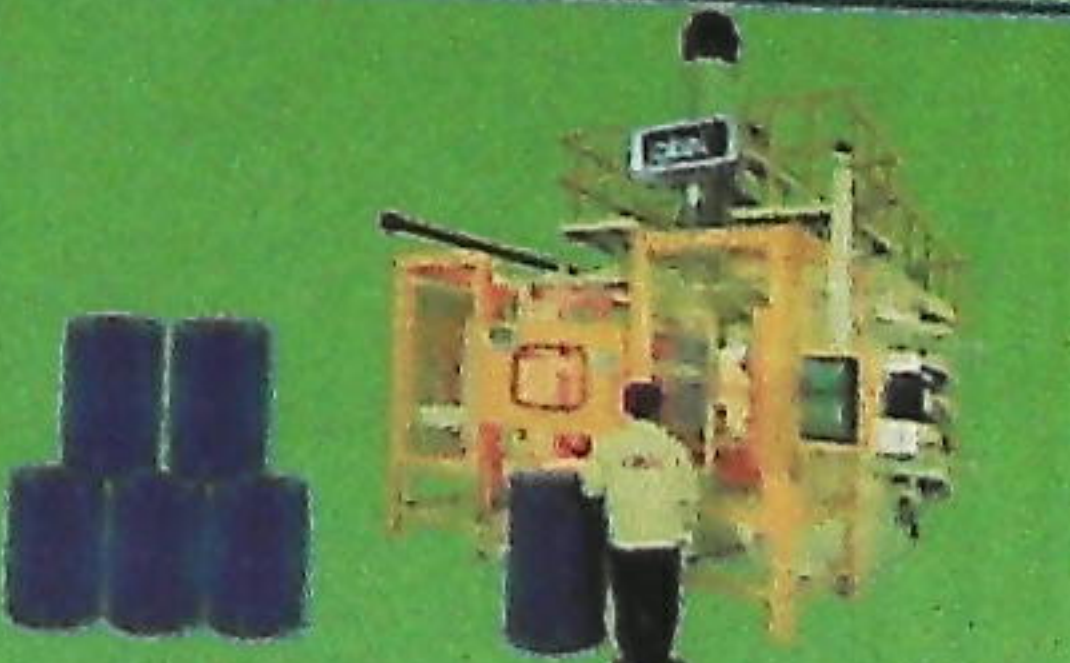
超快 (SN 型) 高級吹瓶機



儲膠式 (HA 型) 工具箱好幫手



AK-90HA (50 公升吹塑機)



AK-125HA (220 公升吹塑機)



ISO 認可



優質產品榮譽獎



美國塑膠協會會員

雅琪集團總公司
Akei Plastic-Machine Mfg. Ltd.
香港九龍青山道 688-690 號
嘉名工廠大廈 1 樓 A, B, C, D, E, F 座
1/F, Block A, B, C, D, E, F, Ka Ming Fty. Bldg.,
688-690, Castle Peak Rd., Kowloon, Hong Kong.
營業部電話: (852) 2741 1312 2743 9273
2743 7318 2743 7319
圖文傳真: (852) 2785 9560
E-mail: akei @ akei.com.hk
Web site: www.akei.com.hk

雅琪集團工業城
開平雅琪塑膠機械模具廠
中國廣東省開平市赤坎鎮五龍工業區
營業部電話: (0750) 261 9988 261 0883
服務部熱線: (0750) 261 9288
傳真: (0750) 261 3178
郵編: 529367

上海辦事處
電話: (021) 6850 6772 6850 3389
傳真: (021) 6850 3389
郵編: 200135
天津辦事處
電話: (022) 2313 0572
傳真: (022) 2313 0572
郵編: 300042
成都辦事處
電話: (028) 8522 2268
傳真: (028) 8522 2268
郵編: 610041

恭賀新禧 生意興隆



其士集團

致意

香港九龍灣宏開道八號其士商業中心二十二字樓
電話：(852) 2318 1818 傳真：(852) 2757 5138
網址：http://www.chevalier.com

生意興隆 喜氣洋洋

尹德勝

致意

大中實業股份有限公司 Dah Chung Industrial Co Ltd.
香港柴灣祥利街9號祥利工業大廈10字樓
10/F, Cheung Lee Ind Building, 9 Cheung Lee Street, Chaiwan, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2898 9718 傳真 Fax: (852) 2896 7755

年年順景 生意興隆

中華商務聯合印刷(香港)有限公司

致意

新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈
電話：(852) 2666 4888 傳真：(852) 2666 4889



羊年順景 生意興隆

盧文端

致意

榮利集團有限公司 Wing Li Holdings Ltd.
香港中環德輔道中168號榮利商業大廈1字樓
1/F, Wing Li Commerical Bldg., 168 Des Voeux Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2565 0861 傳真 Fax: (852) 2856 1314/2565 8629
網址 Web site: http://www.wingligroup.com.hk

生意興隆 財源廣進

陸增鏞
致意

亞非紡織集團

九龍尖沙咀東部加連威老道98號東海商業中心頂樓
電話：(852) 2316 0888 傳真：(852) 2369 5620



羊年順景 百業興旺

周潤賞、周盧美磁 致意

sunhing Sunhing Millennium Ltd
新興盛世有限公司

九龍尖沙咀廣東道30號新港中心第1座809室
Rm 809, Silvercord Tower 1, 30 Canton Road, Tsimshatsui, Kln
電話 Tel: (852) 2375 7779 傳真 Fax: (852) 2375 1271

羊年順景 百業興旺

倪錦輝
致意

雅田國際(集團)有限公司

香港九龍新蒲崗四美街21-25號利森工廠大廈二樓
電話：(852) 2325 5215 傳真：(852) 2352 3497
網頁：http://www.artin.com.hk

生意興隆 財源廣進

GOODWAY 威馬®
致意

威利馬電器有限公司 Goodway Electrical Co. Ltd.

九龍土瓜灣落山道108號志昌工業大廈2字樓C及E座
Bik C & E, 2/F, Gee Chang Ind'l Bldg, 108 Lok Shan Rd, Tokwawan, Kln
電話 Tel: (852) 2773 6889 傳真 Fax: (852) 2764 3181

邁進新世紀 業務喜騰飛

葉慶忠
楊孫西
林輝實
趙振邦
李宗德
吳清煥

蘇包陪慶
葉志光
司徒健
翁祐
黃允炤
楊釗

洪克協
蔡宏豪
洗漢鏞
周克強
唐宏洲

林學甫
李秀恆
林慕南
曹金霖
倫林堃

廠商會婦女委員會
捷成布廠有限公司
星光集團有限公司
新法工業集團有限公司

Lee Kee Manufacturing Ltd.
亞美輝達有限公司
佳景建築工程有限公司
誠信清潔服務有限公司

致意



中國·香港國際高爾夫展覽會 China Hong Kong International Golf Show

2003年3月13至15日
March 13 - 15, 2003

香港會議展覽中心
Hong Kong Convention & Exhibition Centre

主辦機構 ORGANIZER
立新國際展覽
NEWAY TRADE FAIRS

支持機構
SUPPORTED BY

中國高爾夫球協會
China Golf Association
香港高爾夫球總會
Hong Kong Golf Association

香港專業高爾夫球協會
Hong Kong Professional
Golfers' Association

協辦機構
SPONSORS

海南省高爾夫球協會
Hainan Golf Association
上海市高爾夫球協會
Shanghai Golf Association

深圳市高爾夫球協會
Shenzhen Golf Association

中國·香港國際高爾夫展覽會

請免費惠賜以下資料 Please send me information regarding

☐ 參展 Exhibiting

☐ 參觀 Visiting

☐ 刊登場刊廣告 Advertising in fair catalogue

姓名 Name

職銜 Title

公司 Company

地址 Address

國家 Country

電話 Tel

郵政編號 Postal Code

傳真 Fax

電子郵箱 E-mail

業務性質 / 產品頭別 Product line / Nature of business

*精將回條傳真至 Please fax this coupon to: 香港 Hong Kong: (852) 2811 9156 / 廣州 Guangzhou: (86) 20 - 8387 2116 / 深圳 Shenzhen: (86) 755 - 8392 0270
電話 Tel: 香港 Hong Kong: (852) 2561 5566 / 廣州 Guangzhou: (86) 20 - 8387 8255 / 深圳 Shenzhen: (86) 755 - 8392 0271
電子郵箱 E-mail: info@newayfairs.com 網址 Web-site: http://www.newayfairs.com/golf2003/golf_main.htm



勁運鞋業有限公司 GRAND HAVEN FOOTWEAR CO., LTD.

南海市勁運鞋業有限公司
Nanhai Grand Haven Footwear Co., Ltd.
廣東省南海市里水鎮勝利管理區
Lishui, Nanhai, Guangdong, China
Tel: (86757) 5680008 (28 lines)
Fax: (86757) 5666722

南海輝華鞋業制品有限公司
Nanhai Fair Wear Solemaking Co., Ltd.
廣東省南海市里水鎮赤坎路1號
Lishui, Nanhai, Guangdong, China
Tel: (86757) 5663995 Fax: 5663995

南海市粵華鞋業有限公司
Nanhai Yue Hua Shoemaking Co., Ltd.
廣東省南海市里水鎮鄧崗路98號
Lishui, Nanhai, Guangdong, China
Tel: (86757) 5680008 (28 lines)
Fax: (86757) 5666722

新一鞋業有限公司
Sunpac Footwear Co., Ltd.
澳門黑沙環海邊路103號
富泰工業大廈1樓B室
103, Est. M. De Areia Preta, 1F(B),
Edf. Ind., Fok Tai, Macau
Tel: (853) 470280 Fax: (853) 471237

業務出品：鞋類生產製造商

Products: men's, women's & children's leather & synthetic shoes & boot



生意興隆 財源廣進

字体輸出中心
Creative Output Centre

致意

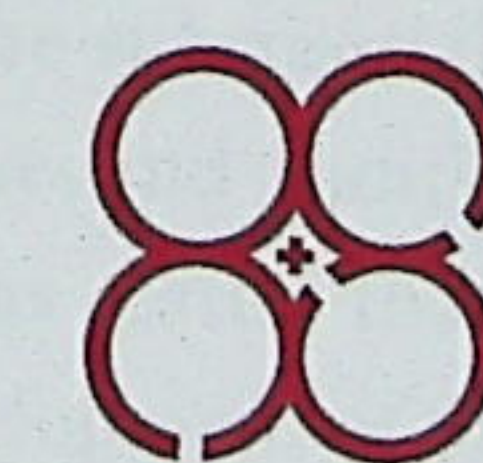
香港中環利源東街6號式怡樓5字樓 No. 6, Li Yuen Street East 5/F., Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2524 6101, 2526 0849 傳真 Fax: (852) 2845 2711
Modem: 2530 9418 e-mail: coc@netvigator.com

羊年順景 生意興隆

通用製造廠有限公司
致意

九龍官塘創業街2號美亞工業大廈7字樓
電話: (852) 2343 8211 傳真: (852) 2343 1647

萬事順景 百業興旺



雅詩(香港)有限公司
ARTS & SALES (HONG KONG) LTD

香港新界葵涌業成街5-7號
電話: (852) 3127 7888 傳真: (852) 2786 3344
網址: <http://www.artsnsales.com>



永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥傑先生
Mr C P Hung, JP
倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖誦先生
Mr Lawrence C H Chu
梁欽榮先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP

名譽會長 Honorary Presidents

胡文瀚博士
Dr James M H Wu, OBE, JP
周忠繼先生
Mr Chow Chung Kai, OBE, JP
黃保欣博士
Dr Wong Po Yan, GBM, CBE, JP
霍震傑博士
Dr Philip K H Lai, JP
董慶忠先生
Mr Yip Hing Chung, BBS, MBE, JP
蘇紹熙女士
Mrs Anna Pao So-hmen
周亦卿博士
Dr Chow Yei Ching, OBE

會長 President

陳永棋先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP

副會長 Vice-Presidents

洪克錫先生
Mr Peter H H Hung
尹德勝先生
Mr Paul T S Yin
羅志雄先生
Mr Lo Chi Hong
盧文端先生
Mr Lo Man Tuen, BBS, JP
陸增謙先生
Mr Eddie T Y Lu, CBE
林學南先生
Mr Lam Hok Po
周潤賢先生
Mr Chow Yun Sheung
蔡衍清先生
Mr Choi Hin To

總務委員會主席 Chairman of General Affairs Standing Committee

尹德勝先生
Mr Paul T S Yin

財務委員會主席 Chairman of Finance Standing Committee

楊孫西博士
Dr Jose S S Yu, SBS, JP

立法會代表 Legco Representative

呂明華議員
Dr the Hon Lui Ming Wah, JP

總幹事 Executive Director

劉達明先生
Mr Francis Lau

二零零三年施政報告

有助確立本港經濟發展定位和方向

本會對特區政府行政長官董建華於一月八日發表的2003年施政報告表示支持，有關報告不僅明確規劃了本港經濟轉型和社會發展的方向，並大力扶植中小企業、吸引內地專才和投資移民，以及削減公共開支。

行政長官董建華在第二屆任內的首份施政報告中，客觀列舉了本港經濟轉型所面對的一系列困難，並將振興經濟和解決財赤作為當前之務，反映了政府勇於面對現實和有信心駕馭局勢的積極態度。

施政報告將香港的發展方向定位為「背靠內地，面向世界」之亞洲的國際都會。圍繞這主題，施政報告指出，香港應致力提升金融、物流、旅遊和工商業支援服務等支柱行業；透過放寬內地人才來港工作的限制和引入投資移民等措施，增強本港的人才儲備；加速與珠三角的經濟結合，方便香港與內地的人、車、貨流通，締結兩地更緊密的經貿關係。本會認為方向正確，有助於為香港經濟轉型確立方向，並希望政府盡快將有關措施具體化，付之實施。

施政報告中肯定了中小企業和傳統工業對本港經濟的重大貢獻，表明政府將大力協助中小企業的發展。事實上，行政長官董建華在不久前已表示接納中小型企業委員會就四項基金計劃運作的檢討報告，並批准委員會的一系列建議，反應了政府對中小企業的高度重視。中小企業乃本港經濟的中流砥柱；透過扶持中小企業，既能整固香港經濟的基礎，對改善本地的就業情況亦大有助益。

本會贊同政府以節流和開源為主要手段，配合經濟增長以解決財政問題的思路。政府由主要首長帶頭減薪，並承諾縮減公務員的人數，是一種勇於承擔的表現，值得欽佩。公務員必須發揮和衷共濟的精神，與市民共渡時艱，才能凝聚社會共識，動員社會各界群策群力，齊心協力，重建本港的財政收支平衡。本會亦促請政府進一步大刀闊斧精簡架構，削減不合時宜的公務員福利，檢討公帑的撥款、運用和審查監督機制，提高效率，減少浪費，使政府資源用得其所。對於政府有意增加稅收和提高部份政府服務的收費，本會原則上並不反對；但希望政府謹慎處理並充分考慮社會各方面的承受能力。

最後，本會認為，整份施政報告務實而不失進取，重點鮮明，方向明確，有利於加快本港經濟轉型的步伐，推動香港重振雄風，再造優勢，踏上發展的新里程。

陳永棋

陳永棋
會長

The 2003 Policy Address -

Conducive to Setting the Direction for Hong Kong's Economic Development

The Association strongly supports the 2003 Policy Address made by the Chief Executive the Honourable Tung Chee Hwa on 8 January, in which the Government has clearly set the direction for the economic restructuring and social development of Hong Kong. We, in particular, welcome the Government's measures in strengthening its support to SMEs, attracting talent and investment migrants from the Mainland, as well as axing public expenditure.

In the first Policy Address of his second term as Chief Executive of HKSAR, Mr Tung has objectively presented the difficulties faced by Hong Kong in the economic restructuring, and has set reviving the economy and eliminating the fiscal deficit as his priority tasks, reflecting the Government's courage in facing the reality and its confidence in tackling the problems.

The Policy Address has positioned the development direction of Hong Kong as "Asia's World City backed by the Mainland and engaged globally". Surrounding this theme, the Policy Address has stated that we should reinforce our strengths in four major economic pillars - finance, logistics, tourism and business services sectors; strengthen Hong Kong's talent reserve through relaxation of restrictions on the admission of Mainland talent and investment migrants; and facilitate the flow of people, vehicles and commodities to accelerate the economic integration with the Pearl River Delta. The Association views that these measures are conducive to helping Hong Kong to position itself in the course of economic restructuring, and hopes that the Government will put them into practice without delay.

In the Policy Address, the Government has acknowledged the substantial contributions of small and medium enterprises and traditional industries to Hong Kong economy and has stated that it will spare no efforts in fostering the development of SMEs. As a matter of fact, the Chief Executive has recently accepted the report on the review of the SME Funding Schemes submitted by the Small and Medium Enterprises Committee and has approved the set of recommendations made by the Committee, showing that the Government is highly concerned about the SMEs.

SMEs are a major pillar of Hong Kong economy. Through nurturing the SMEs, this will not only help to consolidate the economic foundation of Hong Kong, but also improve the local employment situation.

The Association also agrees that, in addition to boosting economic growth, the Government should adopt a two-pronged approach by cutting public expenditure and raising revenue to eliminate the fiscal deficit. We highly appreciate the principal government officials in taking the lead to reduce their salary and in promising to trim down the number of civil servants. As we are all in the same boat, we sincerely hope that a consensus could be reached between the civil servants and the public, so that the whole community would work hand in hand to achieve a common goal - making both ends of the balance sheet meet. The Association also urges the Government to further simplify its structure, abolish outdated benefit schemes, review the method of budget allocation, utilize and monitor the surveillance system, increase work efficiency, as well as reducing wastage. In accordance with the Government's plans to raise taxes and charges, the Association has no objection in principle. However, we hope that the Government would handle this matter with caution and thorough consideration to the acceptance of every sector of the community.

On the whole, the Policy Address is prudent yet proactive, with a clear direction and focal point, and is conducive to hastening the pace of Hong Kong's economic restructuring and the revitalization of our economy.

Chan Wing Kee

Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
President

香港經濟需要4+1



立法會議員呂明華博士

特首董建華連任後的第一份施政報告是以「善用香港優勢，共同振興經濟」為主題。香港現在經濟低迷，通縮持續，失業率高企，財赤數字龐大，社會信心低沉的嚴峻環境下，這份「振興經濟」的施政報告的確能夠振奮人心，備受各界關注。這比之前的五份施政報告「共創香港新紀元」(97-98)，「群策群力，轉危為機」(98-99)，「培育優秀人才，建設美好家園」(99-00)，「以人為本，同心同德」(00-01)和「鞏固實力，投資未來」(01-02)，更有針對性。證明政府的確已瞭解到社會所欠缺，知道社會所需要，並能夠提出帶領香港走出困境的良方。因為只要把經濟搞好，人民能夠安居樂業，便會天下太平。香港近五十年的經歷已充份證明此道理。古今中外的政府，也莫不以此為追求目標。

要振興經濟，香港的條件的確令其他很多城市羨慕。施政報告說得很清楚：「香港是亞太區最重要的國際金融中心，是貿易、航運、資訊和服務的樞紐。」在軟硬件方面，我們的優勢有：「敏銳的商業觸角、先進的基礎設施、靈活的金融系統、嚴謹的法律制度、自由開放的政策、廉潔有效的公務員隊伍、簡單的低稅制、人才薈萃以及高度國際化等有利條件」。如果我們能夠「背靠內地，面向世界」，...鞏固和發展香港的國際金融中心、工商業支援服務、信息、物料和旅遊中心的地位，運用新知識、新技術，提供高增值服務，推動新的增長。可見，特首很清楚香港的定位，方向也很明確。政府將會「努力在現有基礎上強化我們在金融、物流、旅遊和工商業支援服務四個經濟主要支柱的優勢。」經濟便會慢慢復甦。

我認同金融、物流、旅遊和工商業支援服務對本港經濟的貢獻。但是，香港是一個獨立經濟實體，不可能只靠這四個「...當前香港經濟的主要支柱...」來支撐經濟的發展和提供就業。統計顯示，2001年來港旅客達1,370萬人次，但收益只有640億元，僅佔GDP 6%，直接或間接聘請的人員約36萬人。而政府致力開拓的物流業，佔GDP 4.8-5%，僱用約20萬人。至於金融業在2000年的收益達1,460億元，只佔GDP 11.5%。試想，這三個經濟支柱的發展空間將有多大，它們能夠扭轉香港的經濟劣勢麼？

其次，受惠於內地強勁的出口增長，香港今年經濟增長將繼續由外貿帶動，普遍預測經濟增長率約為2-3%。香港的轉口貿易和離岸貿易，現在只僱用30%的就業人口，遠遠低於20年前的60%。因此，對於刺激內需、改善失業及帶動經濟增長的力度不足和緩慢。

很明顯，雖然旅遊業、物流業、金融業及工商支援服務業能為本港經濟作出貢獻，但卻不足以擔當本港經濟增長的火車

頭。過去五年的經歷，已充份證明了這個事實。香港既然不能夠依靠服務業推動經濟，必須要找新的突破點。而本地製造業應該是首選。因為本地製造業出口能為香港賺取大量外匯，創造財富，提供就業。並且帶動服務業和刺激內部消費，甚至房地產的擴張。

早前，香港政策研究所和香港女工商及專業人員聯會舉行一個名為「香港新工業化：挑戰與契機」研討會，反應熱烈。講者都強調，無論是從香港經濟、就業和民生方面考慮，香港必須進行新工業化。新工業是指以資訊科技、生物科技和新材料為基礎的可持續發展的新型工業，是技術密集型和知識密集型的產業。以香港現在的人才和財力，有條件進行新工業化。但是政府必須有相配合的政策和措施，政府要發揮主導的功能。否則，所有大計只會流於空談。

重振香港的製造業，政府也可以吸引內地逐漸壯大的民企來港設廠。早前我有機會參加一間生產汽車防風玻璃工廠的開幕典禮。這是一間在內地非常成功的民企玻璃廠，為著利用香港的商貿條件方便出口，在香港投資一億多元，購買10萬呎的廠房及機器設備，全線生產時可聘用200員工。這是一個典型的例子，特區政府應該積極推廣，吸引內地外向型的新工業來香港發展，商機無限。所以，香港施政必須以振興經濟為首要任務。經濟的四大支柱金融、旅遊、物料和工貿支援服務的確重要，但是必須有新工業，香港的經濟才能有活力，才能重現昔日光輝。

本文由本會立法會代表呂明華議員提供。

☞

香港—內地商會聯席會

Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee



提供內地經貿信息
協助港商解決疑難

為加強香港與內地政府工商界的聯繫，香港中華廠商聯合會、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會與中國國際貿易促進委員會於2001年共同成立「香港—內地商會聯席會」，旨在建立一個以民間工商團體為基礎的交流渠道，協助中港企業解決經貿糾紛及信息交流。

聯席會四大功能：

諮詢 — 設立熱線電話(2117 1221)，解答有關內地經貿、稅務、海關、投資等方面的查詢。

聯繫 — 增進港商與內地企業及政府之聯繫，並通過聯席會的獨立網站(www.hkchinabiz.org.hk)，提供內地法規變動及投資經商的最新消息。

反映意見 — 向港商收集意見，並適時向內地有關政府部門反映。

服務 — 為港商出現經貿糾紛或爭議時，提供仲裁、調停或其他協商的渠道。

聯絡資料

香港秘書處：香港中華廠商聯合會
電話：2117 1221
傳真號碼：2541 4541
電郵：etp@cma.org.hk
網址：www.hkchinabiz.org.hk

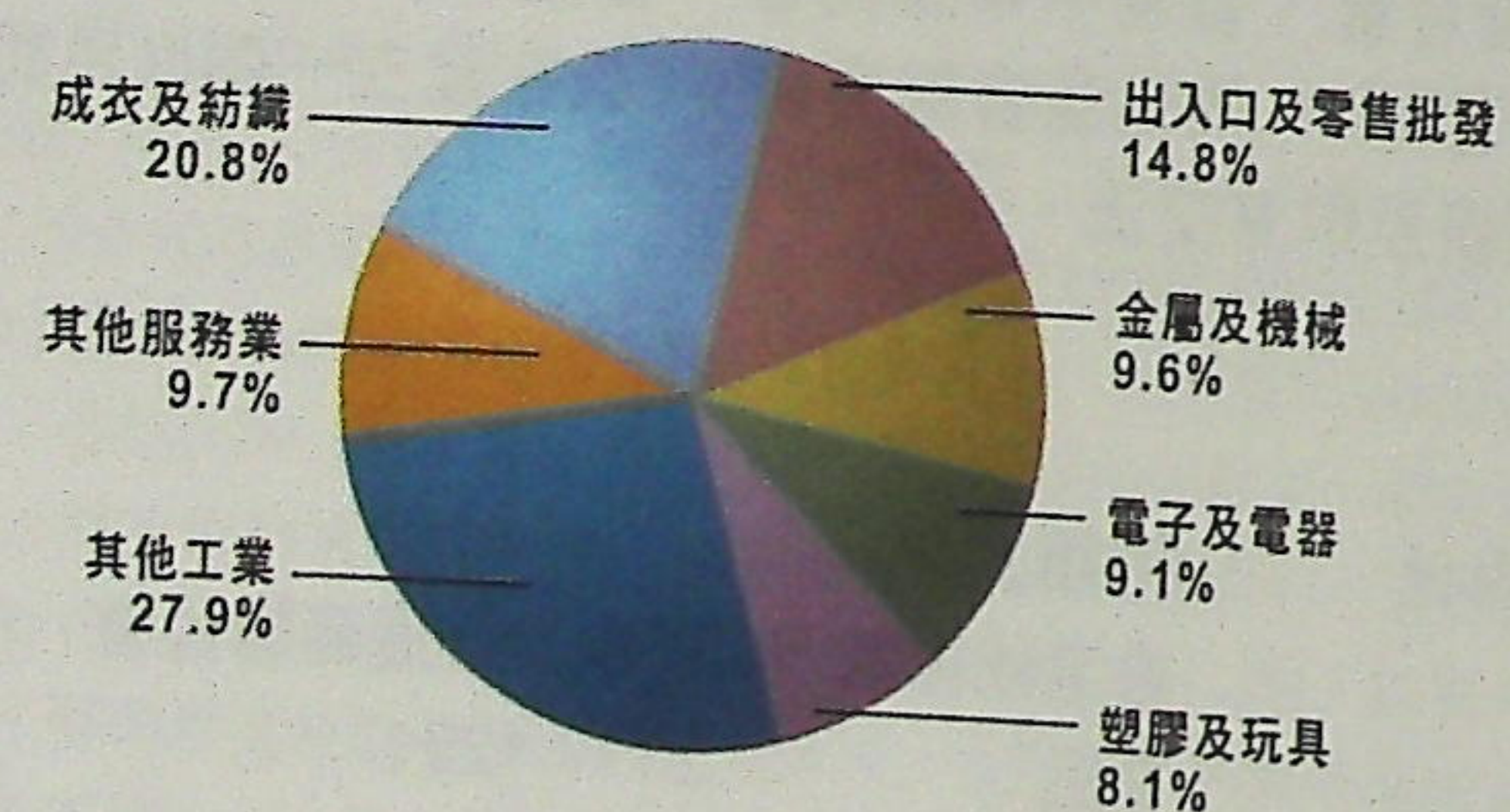
廠商會會員 營商管理策略研究報告

管理堪稱企業的靈魂，是企業經營的生命線，發展的原動力。時逢經濟不景，香港企業正致力於開源節流，增進效益，優化公司的資源配置，管理的重要性更加不言而喻。另一方面，自從八十年代中期之後，大多數香港廠商已將勞動密集型的生產工序轉移到中國內地和其他地區，跨境經營活動日趨活躍和深化，對本港企業的經營模式、運作方法及管理思維產生了深遠的影響。

香港中華廠商聯合會與香港人力資源學會於2002年6月至9月聯合組織了一次較大規模的問卷調查，藉以深入了解香港公司的營商理念、經營策略和管理風格，並從實證的角度探討香港企業在管理方面的優勢和不足之處。此次調查以廠商會的會員公司為研究對象，並採用郵寄問卷、由回應者自行答卷的調查方式，在指定的期限內收回197份有效問卷。

是次調查的回應公司來自20多個不同行業，以紡織及製衣業、金屬及機械業、電子及電器業、玩具及塑膠業、出入口及零售業為主（圖一）。大多數回應公司都已進行跨境經營，七成半在中國內地聘有員工，一成半在其他海外地區有僱員。平均而言，回應公司在內地或海外的僱員規模均超過700人，而他們在香港土地的僱員數大都不足100人（表一），反映了香港公司的離岸業務和境外僱傭已發展到十分可觀的規模。但是，無論在內地還是在海外地區有僱員的公司，它們在香港本土的平均僱傭規模均不小於那些專注於本土發展、尚未有境外僱員的公司；這從某種意義上佐證了對外投資並不一定會對本地就業產生單純的替代效應。

圖一：合併後的行業分佈



表一、回應公司在各地的僱員數目—平均規模

	香港	內地	海外	總計
僱員總數目	10,045	111,544	22,750	144,339
公司數目	197	146	31	197
平均數	51	764	734	733
中位數	16	300	20	200

面對經營環境的變遷，香港公司大多採取多管齊下的策略，以增強競爭力。其中，提升產品或服務的質素、拓展新的商業機會、開發新產品、加強與供應商和客戶的合作、提高產品定價和生產的靈活性、以及改善業務流程等（圖二），是港商最常採用的策略。這些策略主要圍繞產品(Product)、市場(Place)、價格(Price)、流程(Process)和商業聯盟(Partner)等五個環節(5P元素)。

圖二：常用的營商策略



從營商策略的態度取向來看，超過一半(53.3%)的回應公司屬於「進取型」，他們往往會採取主動，亦較有興趣拓展新的業務；將近三成半的公司傾向於透過提高現有客戶滿意程度或增強價格優勢來應付外界環境的挑戰，具有「防禦型」的特徵。回應公司的策略取向與其行業類別、公司規模顯著相關：一般地，服務業公司比製造業更有可能採用「進取型」的營商策略；成衣及紡織業、玩具及塑膠業的公司則較多屬於「防禦型」(表二)；小型和大型公司均較可能是「進取型」，而中型公司則偏向「防禦型」居多(表三)。

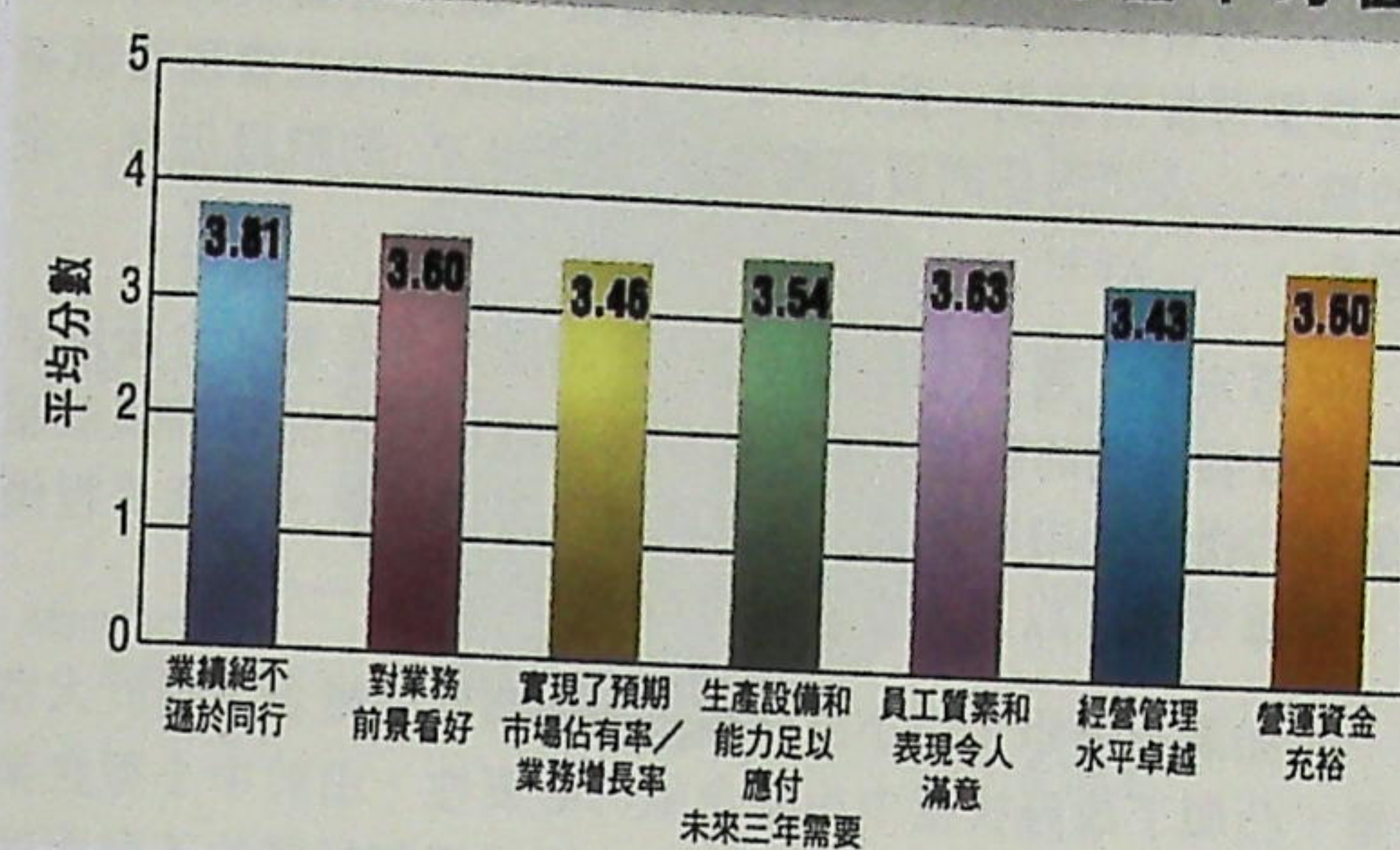
表二、製造業與服務業的策略取向

	進取型	防禦型	中庸型	合計
製造業	73	60	16	149
服務業	32	10	6	48
合計	105	70	22	197

表三、策略取向與公司規模的關係

公司總員工人數	進取型	防禦型	中庸型	合計
1-50人	40	15	5	60
51-200人	17	17	5	39
201-500人	16	21	3	40
501人或以上	32	17	9	58
合計	105	70	22	197

圖三：公司業績各項指標的總體平均值



回應公司普遍對自身的業績表示滿意，但它們進行自我評估的「橫向比較指標」(與同行比較)明顯優越於「縱向比較指標」(對前景的看法)和「絕對指標」(對市場佔有率、增長率的滿意程度)；這從一定程度上反映，外圍環境欠佳已阻滯本港公司發揮應有的潛力。

較多的回應者亦認為，提升機器裝備(Machine)和管理水平(Management)的迫切性均高於改善人力資本(Man)和融資(Money)(圖三)。回應企業中，業績最佳的51家「優績公司」大多是小型或大型僱傭規模的企業，他們明顯偏向採用「進取型」的營商策略。統計檢定亦揭示，公司業績受其規模和營商策略的影響：大型企業的業績表現常常優越於中小型企業(表四)；而相對於「防禦型」和「中庸型」的企業，採取進取型策略的企業較可能錄得良好的業績(表五)。

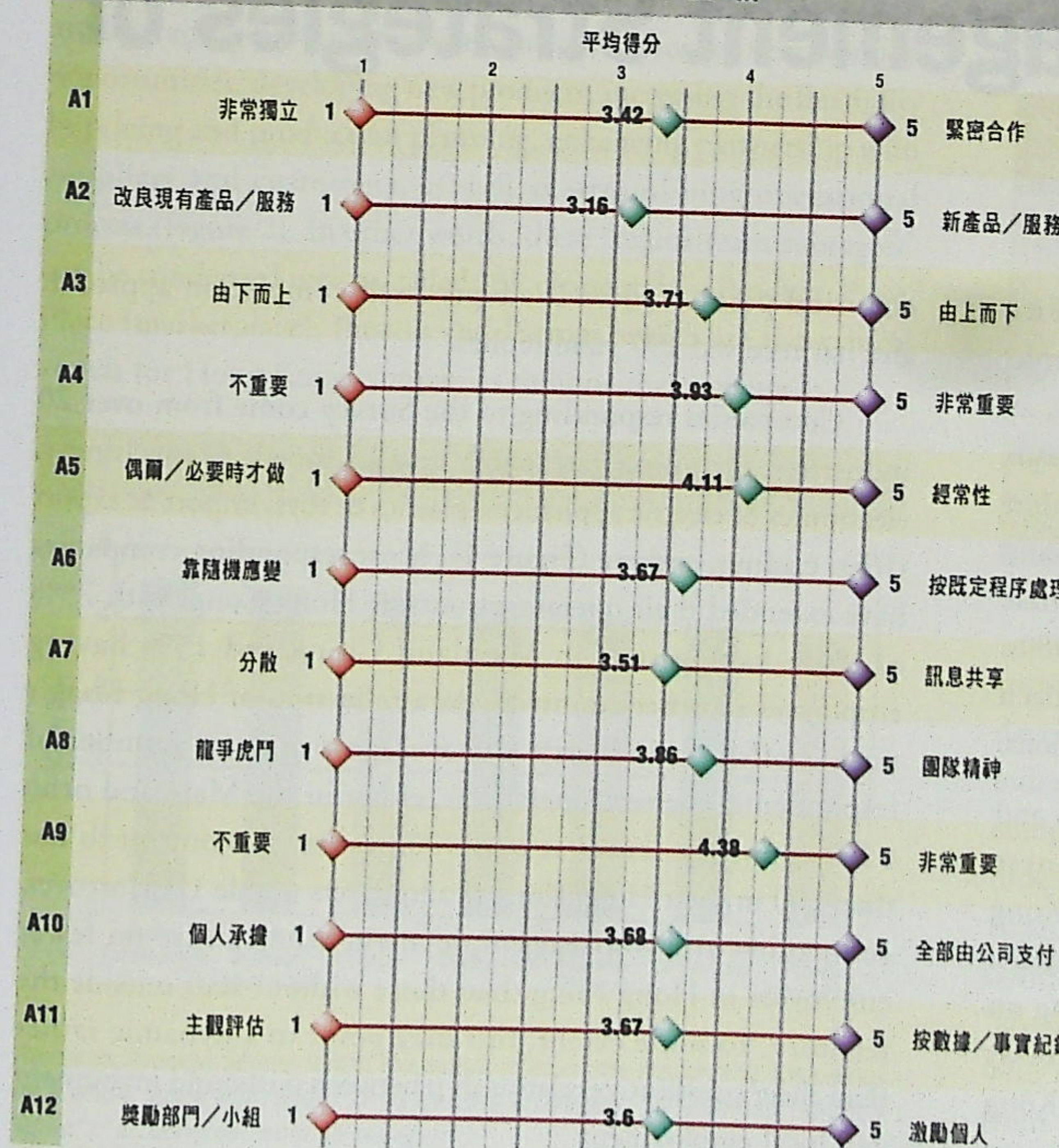
表四、優績公司與全體回應公司的僱員規模

公司總員工人數	優績公司	非優績公司	合計
1-50人	15 (29.4%)	45 (30.8%)	60 (30.5%)
51-200人	8 (15.7%)	31 (21.2%)	39 (19.8%)
201-500人	4 (7.8%)	36 (24.7%)	40 (20.3%)
501人或以上	24 (47.1%)	34 (23.3%)	58 (29.4%)
合計	51 (100%)	146 (100%)	197 (100%)

表五：優績公司與非優績公司的策略取向

策略取向	優績公司	非優績公司	合計
進取型	36 (65.5%)	69 (48.6%)	105 (53.3%)
防禦型	15 (27.3%)	56 (39.4%)	71 (36.0%)
混合	4 (7.3%)	17 (12.0%)	21 (16.7%)
合計	55 (100%)	142 (100%)	197 (100%)

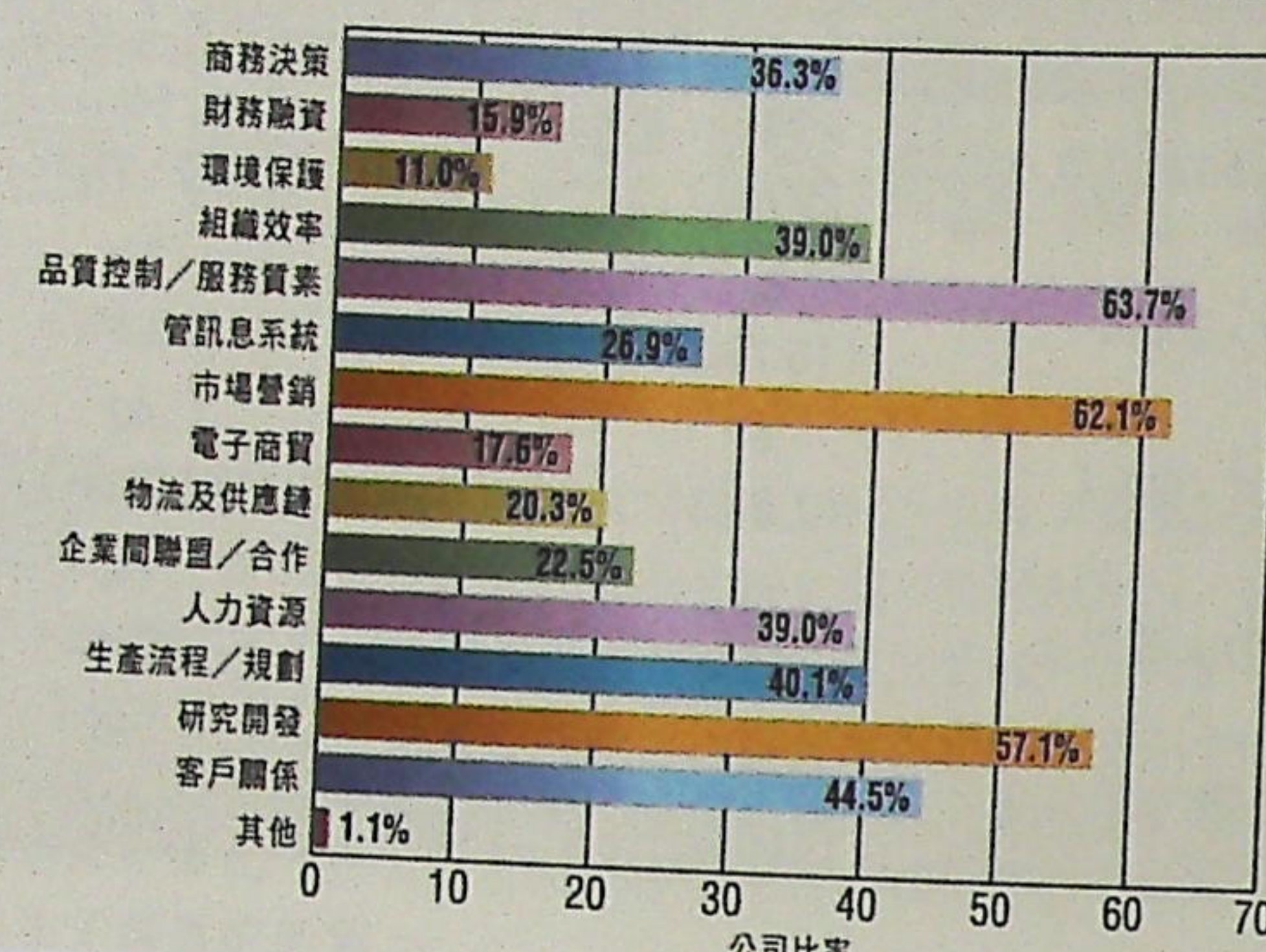
圖四：管理風格



註：

- A1：公司內部的不同部門/工作小組是否獨立開展工作
- A2：在產品/服務的開發方面，公司的資源主要投放在於
- A3：公司內部關於業務發展和改進的意見如何產生
- A4：是否著重公司的經營必須充份傳達至每個員工
- A5：客戶意見是否經常傳達給公司高級管理層/相關部門
- A6：是否有明確的管理程序來迅速而有效地處理客戶的投訴/意見
- A7：公司是否有一個集中的訊息管理系統處理商業資料
- A8：公司員工之間如何相處
- A9：人才是否公司的重要資產(與資金、技術相比較)
- A10：員工進修/培訓的經費主要由誰承擔
- A11：如何評定公司員工(除銷售人員外)的表現
- A12：貴公司的獎賞制度是偏向於

圖五：改進管理的重點領域



在管理風格方面(圖四)，回應公司往往採取均衡的研究開發政策，將公司資源較均勻地分配在新產品開發和舊產品的改良上；決策程序以「自上而下」的方式為主。它們很看重保持內部信息傳導渠道的通暢，確保公司的決策能夠充分傳達至每個員工，而客戶的反饋亦能及時準確地反映至管理層；公司文化

Survey on the Business and Management Strategies of CMA Members

Management is the soul of an enterprise, the lifeblood of its operation and engine for growth. At a time of economic difficulty, management has taken on increasing importance, as Hong Kong companies are keener to step up efficiency through enhancing revenue generation, cost reduction, and amelioration of corporate resource allocation. On the other hand, since many Hong Kong manufacturers have relocated their production base to Mainland China or other low-cost countries since the mid-1980s, both their module operandi and managerial thinking have been undergoing subtle changes with the rise of cross-border operations.

In order to better understand the business strategies and managerial styles of Hong Kong companies, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong and the Hong Kong Institute of Human Resource Management jointly conducted a questionnaire survey during June to August 2002, drawing on CMA's membership. This study, unprecedented in terms of its scale, has touched upon the managerial dimension of Hong Kong companies, examining their strengths and weaknesses from an

較強調團隊精神，但獎賞制度仍是以個人為重點。回應公司大多認為人力資源與資金、技術同等重要，而且普遍樂於為員工的進修學習提供資助。此外，較多的回應公司尚未實現資訊系統的整合，公司內部的資訊流通離「完全共享」的階段仍有一定的差距。

展望未來，幾乎所有的回應公司均認為有必要在今後兩年加強或改善公司的管理，普遍關注的領域包括：品質控制或服務質素的提升、市場營銷、研究開發、客戶關係、生產流程優化、組織效率、以及人力資源管理等(圖五)。

正如調查所示，中小型回應公司的整體業績表現遜於大型企業，凸顯了政府扶植中小型企業的必要性。由於中小型企業具有異質性的特點，其營商策略往往因規模和行業的不同而明顯有別，政府及有關機構宜對中小企業進行深入的細分研究，進一步掌握其運作特徵和要求，才能確保所提供的支援和服務切合所需。同時，鑑於本港企業改善管理的積極性和迫切性日益增強，政府政策的著力點應逐步由融資擴展至管理和技術等領域，特別是從質量管理、研究開發、市場營銷、流程優化等方面入手，協助本港企業提升競爭力。對於香港公司來說，除了繼續增強成本優勢之外，亦有必要加緊開拓新的業務領域，探求新的發展方向；祇有在持盈守成的基礎上，力求創新求變，才能駕馭轉變，於風雲變幻的市場環境中立於不敗之地。

empirical point of view. It adopts a self-completion approach and has received 197 valid replies.

Companies responding to the Survey come from over 20 industries, including garment & textile, metals & machinery, electronics & electric appliances, plastics & toys, import & export (I/E), trading, and etc (Figure 1). Most responding companies have extended their operations outside Hong Kong, with 75% of them having staff in Mainland China and 15% having employees in other countries. As a reflection of Hong Kong's sizable offshore industry, the average employee number of respondents' overseas operations, either in the Mainland or in other countries, stands at over 700 persons, in contrast to less than 100 in their Hong Kong headquarters (Table 1). Moreover, companies with overseas employment tend to hire no fewer employees in Hong Kong than those without staff outside the territory. To some extent, this may point to a dynamic rather than sheer substitutive relationship between outbound investment and local employment.

Figure 1: Distribution of Responding Companies: By Business Sector

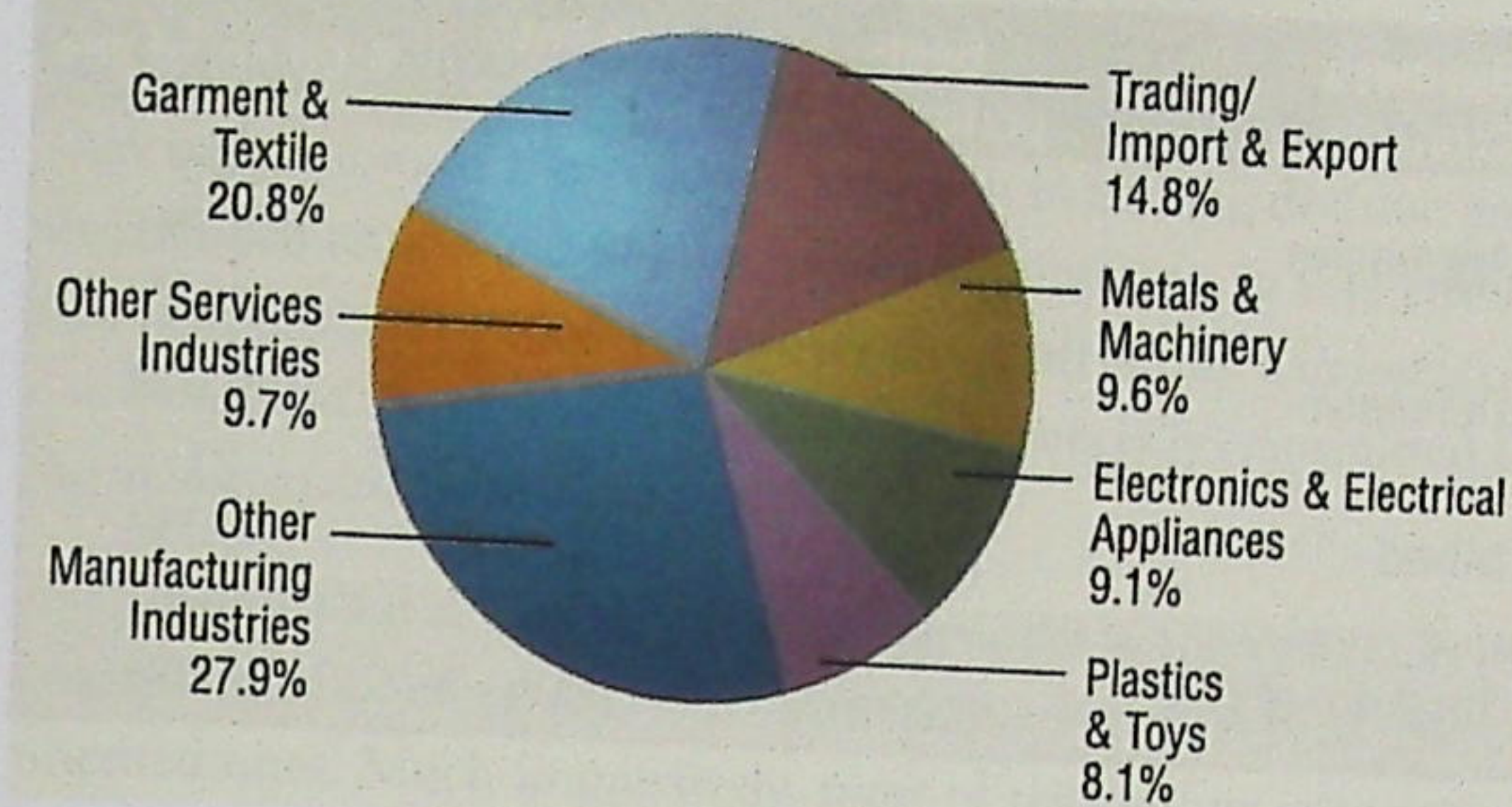
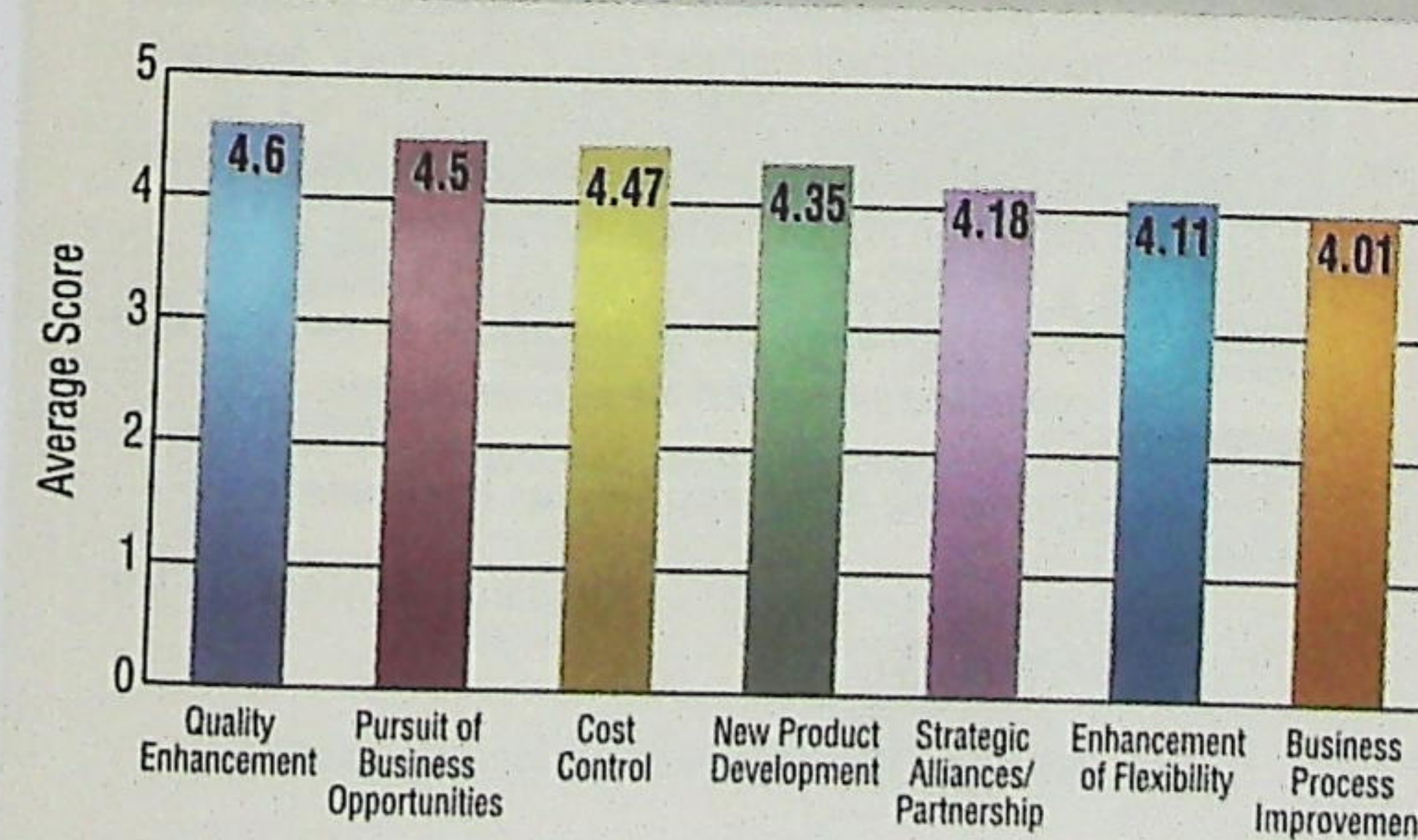


Table 1: No. of Employees in Various Locations of Responding Companies

	Hong Kong	Mainland China	Overseas	Total
Total No. of employees	10,045	111,544	22,750	144,339
No. of companies	197	146	31	197
Average no. of employees	51	764	734	733
Median no. of employees	16	300	20	200

Rising to the challenges from a rapidly changing business environment, most responding companies have resorted to multiple strategies for sharpening competitive edges. Among these are upgrading products/services quality, exploring new business opportunities, developing new products, increasing the flexibility in pricing and production planning, enhancing partnership with suppliers and customers, as well as streamlining operational process (Figure 2). In other words, these "mainstream strategies" can be condensed into so-called "5P elements" — Product, Price, Place (marketplace), Process and Partner, which are five critical arenas for Hong Kong companies to hone their strengths.

Figure 2: The Most Popular Business Strategies



Remarks: Average Scores reflect the extent to which the responding companies as a whole agree with/adopt the respective strategies; "5" denotes "strongly agree", "1" denotes "strongly disagree".

When responding companies are classified in terms of their strategic orientation, over one-half (53.3%) of them can be subsumed under the "aggressive type", while another 35.5% exhibit the attributes of "defensive type". By definition, "aggressive" companies are more likely to take initiative in exploring new business areas or innovative strategies, while "defensive" companies would focus more on raising the satisfaction of existing clients or securing bigger cost-effectiveness. It is interesting to note that a respondent's strategic orientation is significantly correlated with its total employment size as well as the industry that it is engaged in. For instance, services companies are more "aggressive" than manufacturers, and garment & textile as well as toy & plastics companies are more probably fall into the "defensive type" (Table 2). Also, in comparison to companies with medium-sized employees, small and big-scale companies have a stronger propensity to follow "aggressive" strategies (Table 3).

Table 2: Relationship between Business Sector and Business Strategy

No. of companies	Aggressive	Defensive	Mixed	Total
Manufacturing	73	60	16	149
Services	32	10	6	48
Total	105	70	22	197

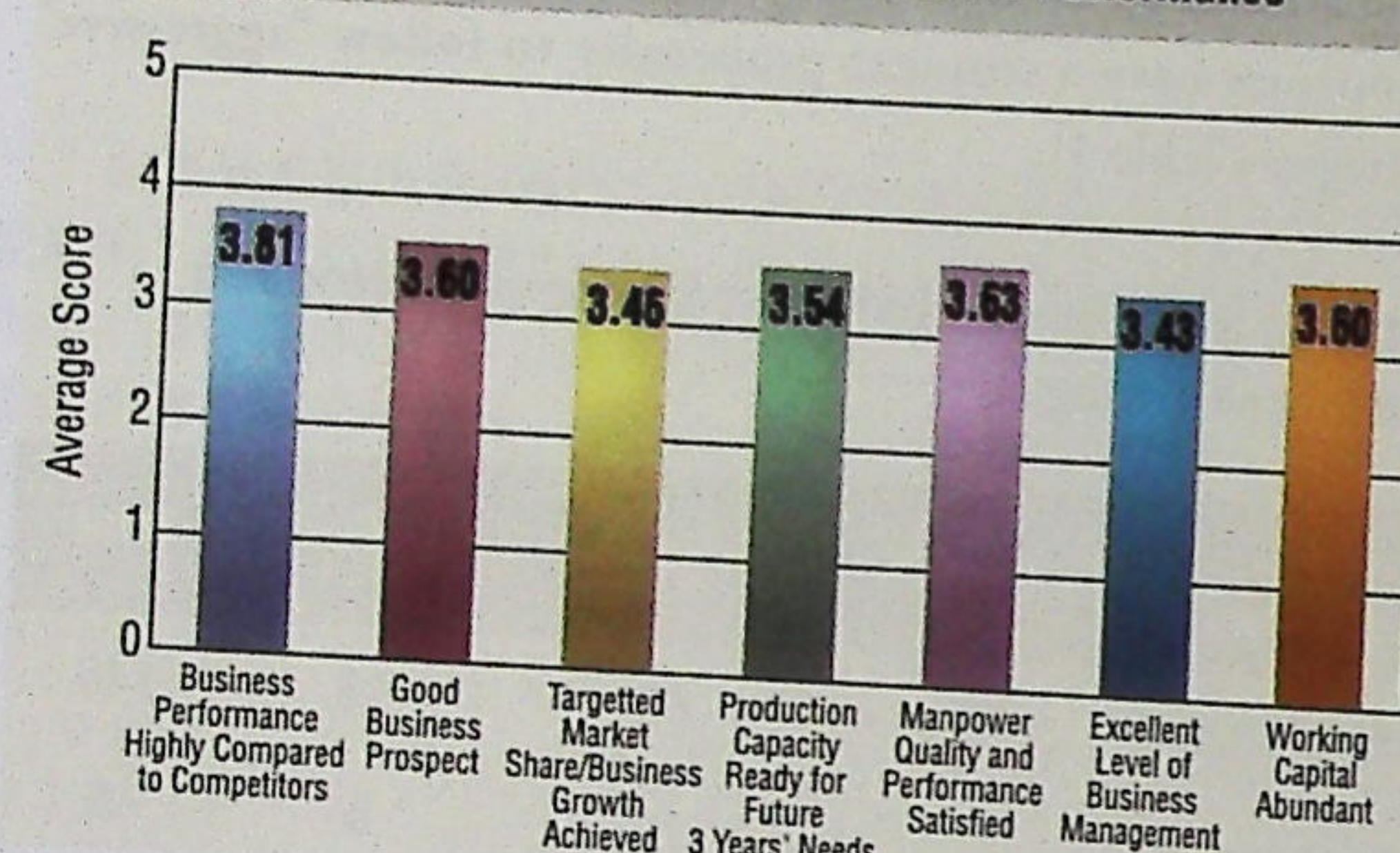
Table 3: Relationship between Size of Company and Business Strategy

No. of employees	Aggressive	Defensive	Mixed	Total
1 - 50 employees	40	15	4	60
51 - 200 employees	17	18	5	39
201 - 500 employees	16	21	3	40
501 employees or above	32	17	9	58
Total no. of companies	105	71	21	197

Respondents to the survey are generally satisfied with their own performance, as is indicated by the three reference indices developed in the questionnaire — the "horizontal comparison index" (self-evaluation on performance vis-à-vis the peer), "vertical comparison index" (views on the business prospects) and "absolute index" (satisfaction regarding market share and growth rate). Relatively speaking, respondents expressed a higher degree of complacency about the first two "relative indices" than the "absolute index". It seems that many companies are still afflicted with the pinch of economic adversity, which has deterred them from fully exploiting their capability (Figure 3).

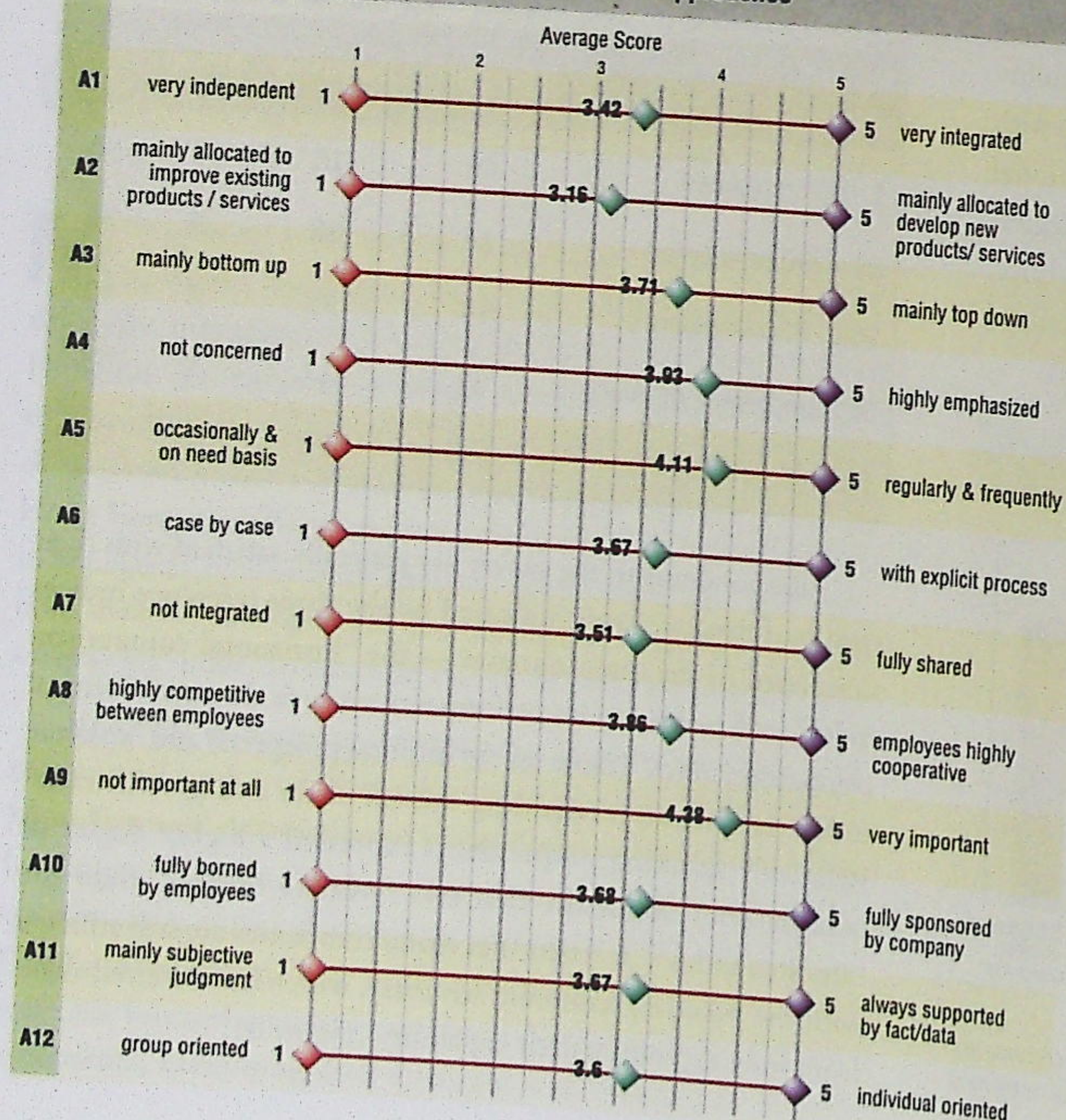
According to many responding companies, upgrading equipment (Machine) and managerial skills (Management) should take precedence over improving human capital (Man) and financing (Money) (Figure 3). Moreover, among the 51 companies that felt the most confident of their performance, small and large-sized companies are in the majority. Also, 64.7% of these "best-performing" companies belong to "aggressive type", as far as the strategic orientation is concerned. Further statistic tests have affirmed that both company employment size and strategic orientation have significant impacts on the performance. Companies adopting "aggressive" strategies have a higher likelihood to be good performers (Table 4), while large companies tend to outperform small and medium players (Table 5).

Figure 3: Various Indices for Business Performance



Remarks: Average Scores reflect the extent to which responding companies as a whole agree with the respective propositions on business performance; "5" denotes "strongly agree", "1" denotes "strongly disagree".

Figure 4: Management Approaches



Remarks:

- A1 : How independent various departments and work groups perform their functions
 A2 : How company's resources being allocated to
 A3 : The flow of new ideas on improvement in business development
 A4 : To what extent business strategies being communicated to every employee is emphasized
 A5 : To what extent senior management/ relevant departments are informed about consumers' feedback
 A6 : To what extent customer complaints are resolved through an explicit management process
 A7 : To what extent business information is managed by a centralized information management system
 A8 : The working relationship between employees
 A9 : How human capital is compared with capital and technology
 A10 : Who pays for employees' training and education
 A11 : How the performance of employees (excluding sales team) is measured
 A12 : How is your reward and recognition policy designed

Table 4: Business Strategies: Best-performing vs. Non-best-performing Companies

Business Strategy	Best-performers	Non-best-performers	Total no. of cos
Aggressive	36 (65.5%)	69 (48.6%)	105 (53.3%)
Defensive	15 (27.3%)	56 (39.4%)	71 (36.0%)
Mixed	4 (7.3%)	17 (12.0%)	21 (16.7%)
Total no. of cos	55 (100%)	142 (100%)	197 (100%)

Table 5: Employment Size: Best-Performing vs. Non-best-performing Companies

Size of Company (No. of employees)	Best-performers	Non-best-performers	Total no. of cos
1 - 50	15 (29.4%)	45 (30.8%)	60 (30.5%)
51 - 200	8 (15.7%)	31 (21.2%)	39 (19.8%)
201 - 500	4 (7.8%)	36 (24.7%)	40 (20.3%)
501 or above	24 (47.1%)	34 (23.3%)	58 (29.4%)
Total no. of cos	51 (100%)	146 (100%)	197 (100%)

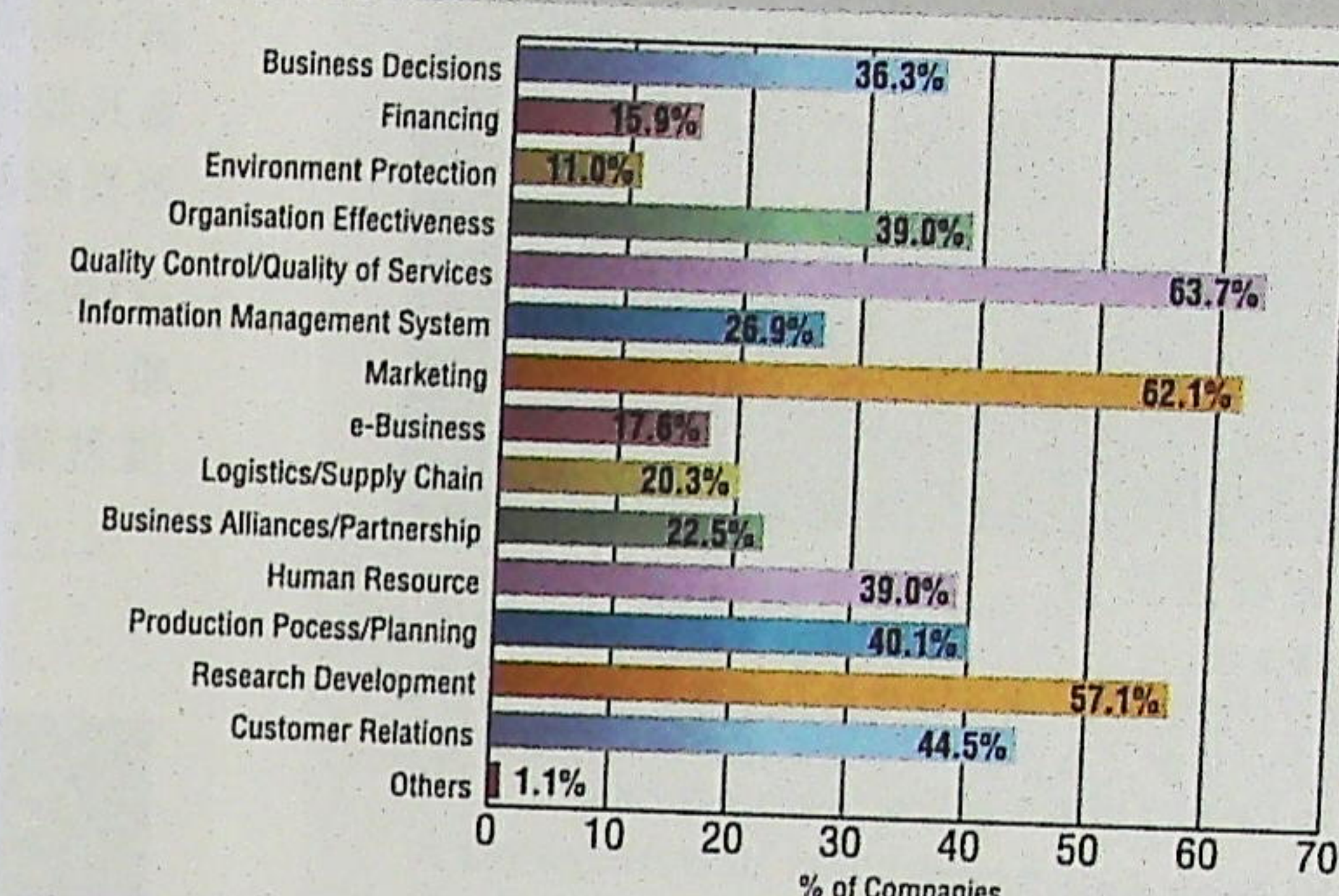
As far as management approaches are concerned (Figure 4), the responding companies would, more often than not, pursue a balanced R&D policy on Research, whereby to allocate resources evenly between new product development and improvement on existing products. They incline toward a "top-down" approach in making decision and attach much importance to internal communications, so as to ensure that decisions can be effectively conveyed to staff at different levels on one hand, and the feedbacks from clients be precisely transmitted to the management on the other.

Teamwork is always a key factor of respondents' corporate culture, but individual-oriented reward policies are more oft-seen than group-oriented ones. Much impressively, most of responding companies believe that human resource is of equal importance to capital or technology, and the majority of them would provide educational subsidies for employees, to a more or lesser extent. Moreover, only a relatively small number of respondents have built up fully-integrated information system that allows information to flow freely and be shared mutually among various working units in the company.

Looking ahead, almost all the respondents admitted that further efforts should be made to strengthen corporate management. Especially, they are looking to improvements in the field of quality control, marketing, R&D, customer relationship, process restructuring, organizational efficiency and HR management (Figure 5).

As the Survey revealed, small and medium-size respondents generally under-perform their big counterparts. It follows that the recent efforts by the HKSAR Government to foster SMEs could be

Figure 5: Areas of Improvement in the Next 2 Years



more than timely and necessary. However, to the extent that SMEs are heterogeneous in terms of size, industry and accordingly business strategies, the Government is suggested to conduct a "segmentation study" on SMEs, so as to better understand their characteristics and cater to their specific needs. The Government should also extend its policy focus from finance to management and technology fronts. Among other things, it should assist Hong Kong SMEs to upgrade management in respect of quality control, R&D, marketing and process/workflow restructuring. For Hong Kong companies to ensure continuous success, they are recommended to pump more "aggressive"/ innovative elements into traditional business wisdom — Indeed, in an ever-changing economic environment, if cost-effectiveness is a must for survival, then staying enterprising is a must for staying ahead. ☺

全新廠商會網頁
www.cma.org.hk



為你搜羅各方工貿資訊
助你掌握更多市場商機

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛，香港中華廠商聯合會現推出全新網頁，不但內容更為詳盡，而且一目了然，配合互動交流，為本港及海內外工商界提供一個免費及便捷的商務平台，並藉此加強工商企業與本會的雙向溝通。

內容包括：

- 新聞快遞 — 精要報導本地／中國／外國經貿要聞及本會專訊
- 商貿中心 — 彙列廠商會員名錄、海內外的貿易及投資商機
- 工貿新知 — 刊載中國最新的工商訊息、香港政府貿易通告及科技交流廣場等
- 商會資訊 — 介紹本會舉辦的各項活動，包括研討、培訓、考察，以及對外發放的研究報告、商會新聞與服務等
- 廠商會簡介、會員服務、議事專欄、圖書館

歡迎上網瀏覽廠商會網頁 www.cma.org.hk，如欲於本會網址刊登廣告，請致電本會鄭衛嬌小姐（電話：2542 8641）。



第四屆深圳高交會

本會會長陳永棋(右三)於10月12日代表本會出席由創新科技署及香港科技園組之「香港訪問團參觀第四屆中國國際高新技術成果交易會」(高交會)，並出席由創新科技署署長何宜威(中)主持之中港午餐會及香港館開幕儀式。

China Hi-Tech Fair 2002

CMA President Mr Chan Wing Kee (3rd from right) represented the Association to join the "Hong Kong Delegation to China Hi-Tech Fair 2002" on 12 October. The delegation was jointly organized by the Innovation & Technology Commission, the Government of HKSAR and Hong Kong Science Technology Parks Corporation. Mr Chan and other delegates attended the luncheon hosted by Mr Francis Ho (centre), Commissioner for Innovation & Technology of the Government of HKSAR and the opening ceremony of Hong Kong Pavilion.



美國聖地牙哥貿易中心代表團

美國聖地牙哥貿易中心代表團由該中心副董事長赫龍·康斯坦(中)率領，於10月24日蒞會訪問，由副會長尹德勝(左一)及常務會董呂明華(右一)接待。雙方於會上互就港美兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation from California

Mr Hugh Constant (centre), Vice President of San Diego World Trade Centre, led a delegation to visit the Association on 24 October and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (1st from left) and Executive Committee Member Dr the Hon Lui Ming Wah (1st from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Hong Kong and the US.

二零零二年廠商會獎學金頒獎典禮

第39屆香港中華廠商聯合會獎學金頒獎典禮已於2002年12月6日舉行，由副會長陸增謙及教育委員會主席司徒健常務會董主持，並邀得教育統籌局副秘書長祝建勳太平紳士擔任主禮嘉賓。

自1964年成立以來，廠商會獎學金每年均由熱心的會董及會員捐助，旨在鼓勵及表揚本港中學及大專院校成績優異的學生。來自30間院校共240名學生獲頒逾港幣40多萬元的獎學金，並由祝副秘書長代表本會頒贈。



教育統籌局副秘書長祝建勳(左)應邀擔任「二零零二年廠商會獎學金頒獎典禮」主禮嘉賓，並頒發獎學金予學生代表。



廠商會副會長陸增謙(左)於「二零零二年廠商會獎學金頒獎典禮」上致送紀念品予捐款人之廠商會教育委員會主席司徒健常務會董(右)。

本會謹向二零零二年廠商會獎學金所有捐款人致謝，名單如下：

捐款港幣10,000元以上：

- | | |
|-----------------------|---------------|
| 長江製衣廠有限公司 | 雅田國際(集團)有限公司 |
| 盧文端BBS, 太平紳士 | 馬介欽先生 |
| 其士集團 | 蔡龍威先生 |
| 蔡章閣基金有限公司 | 盧毓琳先生 |
| 李錦記有限公司 | 雅琪塑膠機器製造廠有限公司 |
| 永和實業有限公司 | 雷振範先生 |
| 獅球教育基金 | 駱志鴻先生 |
| 香港亞非針織廠有限公司(亞非紡織集團成員) | 林介明先生 |
| 周潤賞先生 | 德隆製造有限公司 |
| 楊孫西博士 | 郭振華先生 |
| 英輝南方控股(香港)有限公司 | 廠商會婦女委員會 |
| 林嘉南先生 | 仁興礦務有限公司 |

捐款港幣5,000元以上：

- | | |
|----------------|-------|
| 企達鐘錶有限公司 | 陳耀雄先生 |
| 依利安達國際集團有限公司 | 施榮懷先生 |
| 美羅針織廠(香港)有限公司 | 鄭汗華先生 |
| 趙振邦博士 | 吳清煥先生 |
| 蜆壳電器工業(集團)有限公司 | |

捐款港幣2,500元以上：

- | | |
|-----------------|------------------|
| 大中實業股份有限公司 | 黎明金屬製品廠有限公司 |
| 百達製衣有限公司 | 美誼有限公司 |
| 文明電子有限公司 | 梁廣泉先生 |
| 李秀恆博士 | 威達絕緣材料製造有限公司 |
| 大慶石油有限公司 | 中華商務聯合印刷(香港)有限公司 |
| 南洋毛巾廠(1984)有限公司 | 立基博隆有限公司 |
| 蔣麗芸小姐 | 黃慶苗先生 |
| 建業五金塑膠廠有限公司 | 大公布廠 |
| 馮元侃先生 | 豐利洋行 |
| 通用製造廠有限公司 | 勵新實業有限公司 |
| 柏記五金塑膠製品廠有限公司 | |

捐款港幣2,500元以下：

- | | |
|--------------|------------|
| 和富慈善基金有限公司 | 美麗都織造廠有限公司 |
| 永生膠木電器廠有限公司 | 唐宏洲先生 |
| 超錦實業有限公司 | 順和織造廠 |
| 雅趣製品有限公司 | 香港米聯企業有限公司 |
| 亞美輝達有限公司 | 冠群英企業有限公司 |
| 陳鴻基先生 | 綜合製衣廠有限公司 |
| 來利鞋廠 | 利獲時實業有限公司 |
| 捷臣五金製造廠有限公司 | 利記製品有限公司 |
| 利家安企業有限公司 | 何煜榮先生 |
| 李琳明金屬製品廠有限公司 | 英泰塑膠廠有限公司 |
| 天光五金製造廠有限公司 | |



湖南省工商業聯合會代表團

湖南省工商業聯合會代表團一行8人，由該會會長何報翔(左四)率領，於10月25日蒞會訪問，由會董馮彥(右四)主持接待。雙方於會上互就湘港兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Hunan General Chamber of Commerce

Mr He Bao Xiang (4th from left), Chairman of Hunan General Chamber of Commerce, led a 8-member delegation to visit the Association on 25 October and was received by CMA General Committee Member Mr David Fung (4th from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Hong Kong and Hunan.



英國商務代表團

本會會長陳永棋(中)於10月25日接待英國商務代表團一行6人，並致送紀念品予英國工商業聯合會主席約翰·依根爵士(左五)。

A Business Delegation from Britain

The Association received a 6-member delegation from Britain on 25 October. CMA President Mr Chan Wing Kee (centre) presented a souvenir to Sir John Egan, President of Confederation of British Industry (CBI) (5th from left).



考察團與深圳福田保稅區代表合照留念。
The delegation posed for a photo with representatives of Shenzhen Futian Free Trade Zone.



考察團與深圳市出口加工區代表合照。
The delegation posed for a picture with representatives of Shenzhen Export Processing Zone.



考察團參觀區內廠房設施。
The delegation visited the industrial plants in the Zone.



保稅區管理局負責人向考察團成員介紹區內投資環境及優惠政策。
Officials of the Shenzhen Futian Free Trade Zone introduced the investment environment and preferential policies of the region.

深圳保稅區考察團及深圳出口加工區考察團

本會分別於十一月十五日及十一月二十九日舉辦「深圳保稅區考察團」及「深圳出口加工區考察團」活動，藉此協助會員及港商深入了解保稅區及加工區之獨有優惠措施、設備和相關之投資優惠政策，協助港商降低營運成本，加速通關物流結轉（轉廠）措施。

「深圳保稅區考察團」一行二十多人於十一月十五日甫抵深圳市福田保稅區，隨即出席由深圳市保稅區管理局安排的簡介會。保稅區管理局經濟發展處負責人周桐及檢驗檢疫辦事處、派出所、勞動安全處負責人於會上分別介紹區內的檢驗檢疫政策、治安環境及勞動安全政策。考察團團員均於會上踴躍提問及發表意見。

當日下午，考察團先後拜訪檢驗檢疫局福田保稅區辦事處、深圳市深福保商品交易有限公司、深圳市萬乘儲運有限公司、深圳市方正實業發展有限公司等，團員並向各機構負責人了解有關區內設立企業的營運及管理問題。

另外，「深圳出口加工區考察團」一行二十多人於十一月二十九日前赴深圳市龍崗區之「深圳市出口加工區」，出席由深圳出口加工區管委會安排的簡介會，保稅區管委會、檢驗檢疫辦事處、海關及稅務單位負責人於會上分別介紹區內的稅務及優惠政策、檢驗檢疫制度及海關法規等。考察團團員均於會上踴躍提問及發表意見。

當日下午，考察團先後拜訪海關辦事處及震雄工業有限公司，並於區內廠房及燕子嶺配套生活區進行參觀，團員並向各機構負責人了解於區內開辦企業的注意事項。

Delegations to Shenzhen Futian Free Trade Zone (FTZ) and Shenzhen Export Processing Zone (EPZ)

The Association organized delegations to Shenzhen Futian Free Trade Zone (FTZ) and Shenzhen Export Processing Zone (EPZ) on November 15 & 29 respectively to enhance members' and manufacturers' understandings on the preferential policies and customs systems of the zones.

Arriving the FTZ on November 15, the 20-member delegation attended the symposium organized by the Administrative Bureau of Shenzhen Free Trade Zone. At the meeting, Mr Zhou Tong of the Administrative Bureau and officials from Inspection and Quarantine Bureau, Police Bureau and Production Safety Bureau introduced the related policies and regulations in the FTZ. The delegates actively raised questions and expressed views at the symposium.

In the afternoon, the delegation visited the Inspection and Quarantine Bureau, Shenzhen Futian Free Trade Zone Commodities Exchange Co Ltd, Shenzhen Wancheng Warehouse and Transportation Co Ltd, Shenzhen City Fangzhengzhi Industrial Development Co Ltd., etc. The delegates exchanged views with the above organizations on the operation and setting up an enterprise in the FTZ.

On November 29, the 20-member delegation visited Shenzhen Export Processing Zone (EPZ) at Long Gang District of Shenzhen. The delegation attended the symposium organized by Management Committee of Shenzhen EPZ in the morning. At the meeting, officials from the EPZ's Management Committee, Inspection and Quarantine Bureau, Customs House and Local Tax Bureau introduced to the delegation the related preferential policies in the Zone. The delegates enthusiastically exchanged views with the officials.

In the afternoon, the delegation visited the Representative Office of Shenzhen Customs House, The Chen Hsong Group, Swallow Ridge Living Quarter and industrial plants in the EPZ to enhance their understandings on the business environment of the Zone.



右起：本會會長陳永棋、國家經貿委副秘書長王耀、中國工業經濟聯合會會長兼中國名牌推進委員會主任林宗棠、廣東省副省長游學豐、深圳市委副市長王穗明及香港工業總會高級技術顧問鄧耀林主持「名牌產品博覽會」開幕儀式。

中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌產品博覽會

由本會、深圳市政府、中國工業經濟聯合會及香港工業總會聯合首辦的「中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇暨名牌產品博覽會」，於十一月七日至十日假深圳中國高新技術成果交易展覽中心舉行。是項活動分兩部份，首部份「名牌產品博覽會」於十一月七日上午舉行開幕式，本會會長陳永棋應邀出席為主禮嘉賓之一，其他出席者包括副會長尹德勝、陸增鏞、林學甫，會董馮就、林介明及會員鄭文德。開幕式其他主禮嘉賓包括中國工業經濟聯合會會長兼中國名牌推進委員會主任林宗棠、廣東省副省長游學豐、深圳市委常委兼副市長王穗明及國家經貿委副秘書長王耀等。儀式後，嘉賓參觀了博覽會三大展覽包括「中國名牌館」、「中國名牌培育館」及「香港館」合共約四百個攤位，這些參展企業均是香港及內地的知名品牌或一些具發展潛質的品牌。會長陳永棋，副會長尹德勝、陸增鏞及林學甫並應邀出席大會備設之午宴。

同日下午，第二部份「中國名牌戰略(深圳·香港)國際論壇」之開幕式假深圳五洲賓館舉行，本會會長陳永棋應邀代表組委會致開幕辭，而副會長兼香港十大名牌選舉部部長尹德勝則擔任演講嘉賓之一，以「香港十大名牌的產生與發展」為題發表講話，其他講者包括中國工業經濟聯合會會長林宗棠、副會長艾豐、副秘書長榮劍英及香港優質產品標誌局顧問盧興猷等。當天晚上，副會長尹德勝、陸增鏞、林學甫及會董林介明並應邀出席大會的高潮活動「名牌之夜高尚晚會」。

會長陳永棋獲頒無錫市榮譽市民証書



本會會長陳永棋(左)於十二月十日獲無錫市市長王榮(右)頒授榮譽市民証書，以表揚他對當地的貢獻。



本會宴請中華海外聯誼會代表團

本會於11月4日設晚宴，款待由中央統戰部秘書長孫曉華(右)率領之中華海外聯誼會代表團一行25人，會長陳永棋(左)於晚宴上致送紀念品予孫秘書長，雙方並互就兩地經貿發展事宜交換意見。

Dinner Reception for the China Overseas Friendship Association

The CMA hosted a dinner reception for the delegation from United Front Work Department of the CPC Central Committee, led by its Secretary Mr Sun Xiao Hua (right) on 4 November. CMA President Mr Chan Wing Kee (left) presented a souvenir to Mr Sun and both parties exchanged views on trade & economic developments in the two places.



黑龍江省政府代表團

黑龍江省政府代表團一行6人，由該省貿易局副局長王岩路(左五)率領，於11月6日蒞會訪問，由副會長陸增鏞(左六)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Heilongjiang Bureau of Trade

Mr Wang Yan Lu (5th from left), Vice Director General of Heilongjiang Bureau of Trade, led a 6-member delegation to visit the Association on 6 November and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between the two places.



「國內投資涉及的海關法律實務」及「國內進出口商品檢驗制度與實務」工作坊

本會分別於10月18及19日舉行「國內投資涉及的海關法律實務」及「國內進出口商品檢驗制度與實務」工作坊，邀得海關總署廣東分署法規處王軍及廣東出入境檢驗檢疫局檢驗監管處馬建會擔任講師，分別就中國海關監管制度及商檢法規進行深入講解。課程參加者共40餘人。

Training Workshops on "Customs Regulations Related to Investment in China" & "Import and Export Commodity Inspection Practice in China"

The CMA organized training workshops on "Customs Regulations Related to Investment in China" & "Import and Export Commodity Inspection Practice in China" on 18 & 19 October respectively. With Mr Wang Jun and Mr Ma Jian Hui as speakers, the workshops attracted over 40 participants.



中國勞動法實務工作坊(深圳)

本會於11月21日假深圳富臨酒店舉行「中國勞動法實務」工作坊(深圳第一班)，邀得香港律師行中國法律顧問劉文擔任講師，就如何處理及避免常見的勞資糾紛及國內人事管理實務進行深入講解。課程參加者共40餘人，反應熱烈。

A Training Workshop on China Labour Law (Shenzhen)

The CMA organized a training workshop on "China Labour Law" Class I on 21 November at Forum Hotel in Shenzhen. The training workshop taught on the solutions on common employer-employee disputes in China. Mr Simon Liu, China Legal Consultant, was invited as the speaker and the workshop had over 40 participants.

《實施基本法第二十三條之諮詢》聯合午餐會

本會聯同香港中華總商會、香港總商會及香港工業總會於10月31日假君悅酒店舉行午餐會，邀得保安局局長葉劉淑儀太平紳士，就基本法第二十三條立法擔任主講嘉賓。本會會長陳永棋代表大會主持提問環節。

Joint Business Associations Luncheon in Honour of Mrs Regina Ip, Secretary for Security

The Association, in collaboration with Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong General Chamber of Commerce and Federation of Hong Kong Industries, jointly organized a luncheon to elaborate on the implementation of Article 23 at Grand Hyatt Hong Kong on 31 October. Mrs Regina Ip, Secretary for Security, was invited as the keynote speaker. CMA President Mr Chan Wing Kee hosted the Q and A section.



普通話商貿會話正音課程

本會分別於9月23至11月18日(第一班)及10月28至12月16日(第二班)舉行「普通話商貿會話正音」課程，邀得香港普通話專科學校專業講師劉冰薇(見圖)及聶志琳擔任導師，講解普通話的商貿專業詞彙和日常用語。

Business Putonghua Pronunciation Course

The CMA organized training courses on "Business Putonghua Pronunciation" from 23 September to 18 November (Class I) and from 28 October to 16 December (Class II) respectively. The training courses invited

Ms Lau Bing Mei and Ms Nip Chi Lam, professional lecturers from the Hong Kong Putonghua Vocational School as tutors and taught on the common business Putonghua vocabularies.



公司管治、風險控制與最佳營運範例專題講座 Seminar on "Corporate Governance, Risk Control & Best Practice"

本會於10月16日舉辦「公司管治、風險控制與最佳營運範例」專題講座，邀得德勤、關黃陳方會計師行企業諮詢服務合夥人吳興良(中)、德勤企業風險管理有限公司總監周永漢(左)及思匯科技集團有限公司項目總監卓永光(右)，分別講解企業治理制度及效益、風險管理、以及國內製造廠業務流程及範例。講座出席者逾三十人。

The Association organized a seminar on "Corporate Governance, Risk Control & Best Practice" on 16 October. Mr Winhon Chow (left), Director of Deloitte & Touche Enterprise Risk Services Limited, Mr Tony Ng (center), Corporate Advisory Services Partner of Deloitte Touche Tohmatsu and Mr John Cheuk (right), Projector Director of Think Technology Group were invited to elaborate topics on corporate governance, enterprise risk management and strategic issues for manufacturers in Mainland China respectively. The seminar attracted over 30 participants.



「中國加工貿易轉廠實務」及「中國加工貿易合同管理實務」課程 Training Courses on Inter-Factory Transfer & Document Management for Outward Processing Trades in China



本會分別於10月25日及11月22日假深圳富臨酒店舉行第一及第二班「中國加工貿易的轉廠實務」(濃縮版)及「中國加工貿易合同管理實務」課程，邀得資深報關員曾海珍擔任講師，就廠面在內地進行轉廠及合同管理實務操作進行深入講解。課程參加者近140人，反應熱烈。The CMA organized training courses on "Inter-Factory Transfer and Document Management for Outward Process Trade" Class I and II on 25 October and 22 November at Forum Hotel in Shenzhen respectively. Ms Zeng Haizhen, an experienced declaration agent, was invited as the speaker to explain the practical procedures and operations of inter-factory transfer and document management. The training courses recorded more than 140 participants.



遼寧省對外貿易經濟合作廳代表團

遼寧省對外貿易經濟合作廳代表團一行4人，由副廳長王守觀(左四)率領，於11月7日蒞會訪問，由常務會董黃漢濱(右三)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Liaoning Provincial Bureau of Foreign Trade & Economic Cooperation

Mr Wang Shou Guan (4th from left), Vice Director of Liaoning Provincial Bureau of Foreign Trade & Economic Cooperation, led a 4-member delegation to visit the Association on 7 November and was received by CMA Executive Committee Member Mr Joseph Sin (3rd from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between the two places.



遼寧省鞍山市政府培訓班代表團

遼寧省鞍山市政府培訓班代表團一行36人，由鞍山市人事局事業編制管理處處長李希聖(中)率領，於11月14日蒞會訪問，由副會長陸增謙(右三)主持接待。雙方於會上互就中港經貿合作事宜交換意見。

A Delegation from Business Arrangement Department of Anshan Personnel Bureau

Mr Li Xi Sheng (centre), Head Count Section, Anshan Personnel Bureau, led a 36-member delegation to visit the Association on 14 November and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (3rd from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between the two places.



貿發局第十期高級國際商業及管理課程代表團
本會於11月8日接待貿發局第十期高級國際商業及管理課程代表團一行23人，由常務會董兼立法會議員呂明華(右二)主持接待，並於會後致送紀念品予廣東省對外貿易經濟合作廳副處長路會峰(中)。

Delegation from the 10th Advanced International Business and Trade Management Course

The Association received a 23-member delegation from the 10th Advanced International Business and Trade Management Course on November 8. Executive Committee Member and Member of the Legislative Council Dr The Hon Lui Ming Wah (2nd from right) presented a souvenir to Mr Lu Hui Feng, Deputy Director of Guangdong Foreign Trade and Economic Cooperation Department (centre).



俄羅斯商務代表團

俄羅斯商務代表團一行9人，由聖彼得堡市政府亞太合作中心董事巴雷什尼科夫(前排左四)率領，於11月25日蒞會訪問，由副會長陸增謙(前排左五)主持接待。雙方互就兩地經貿合作進行討論。

A Delegation of Business Mission from Russia

Mr Vladislav Baryshnikov (front row, 4th from left), Director of St Petersburg Centre for Collaboration with Asia Pacific, led a 9-member delegation to visit the Association on 25 November and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 5th from left). At the meeting, both parties discussed on trade and investment co-operation between the two places.

求職資訊站2002

為讓求職人士獲取最新之職位空缺和再培訓資料，以及協助僱主聘請合適的員工，本會與勞工處、僱員再培訓局及本地4個僱主團體於11月6日舉辦「求職資訊站2002」。展覽會共有20多個來自不同行業的僱主及10間培訓機構參加，主辦機構亦安排連串的求職講座及錄影帶欣賞，以及為僱主安排與申請人士進行即場面試。

Employment Information Post 2002

The Association, in collaboration with the Labour Department, Employees Retraining Board and four other local employers' associations, organized the "Employment Information Post 2002" on 6 November. It aimed to assist job seekers to solicit the latest vacancy and retraining information and help



employers recruit the right staff. More than 20 employers from different trades/ industries and 10 local major retraining institutes participated. The event arranged a series of talks and video shows as well as on-the-spot interviews for individual employers.

「中小企在內地的風險管理及僱員保險實務」專題講座

本會於11月20日與東亞銀行合辦「中小企在內地的風險管理及僱員保險實務」專題講座，並由東亞銀行總經理兼中國業務總部主管余學強及藍十字(亞太)保險有限公司醫療保險及團體服務部業務拓展部主管梁蔭滔分別講解中小企在國內應實行的風險管理設施，以及在國內怎樣購買僱員保險及應注意事項。



東亞銀行總經理兼中國業務總部主管余學強。
Mr Raymond Yu, General Manager and Head of China Division of Bank of East Asia.

A Seminar on "SME's Risk Management and Employees' Insurance Programme in the Mainland"

In cooperation with Bank of East Asia, the Association organized a seminar on "SME's Risk Management and Employees' Insurance Programme in the Mainland" on 20 November. Mr Raymond Yu, General Manager and Head of China Division of Bank of East Asia, and Mr James Leung, Business Development Head of Healthcare & Group Services Department of Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited were invited to elaborate topics on SME's risk management and employees' insurance programme in the Mainland.



專題講座吸引超過80人參加。
The seminar attracted over 80 participants.

**「如何進軍內地資訊科技市場」專題講座
A Seminar on "Exploring IT Market in the Mainland"**



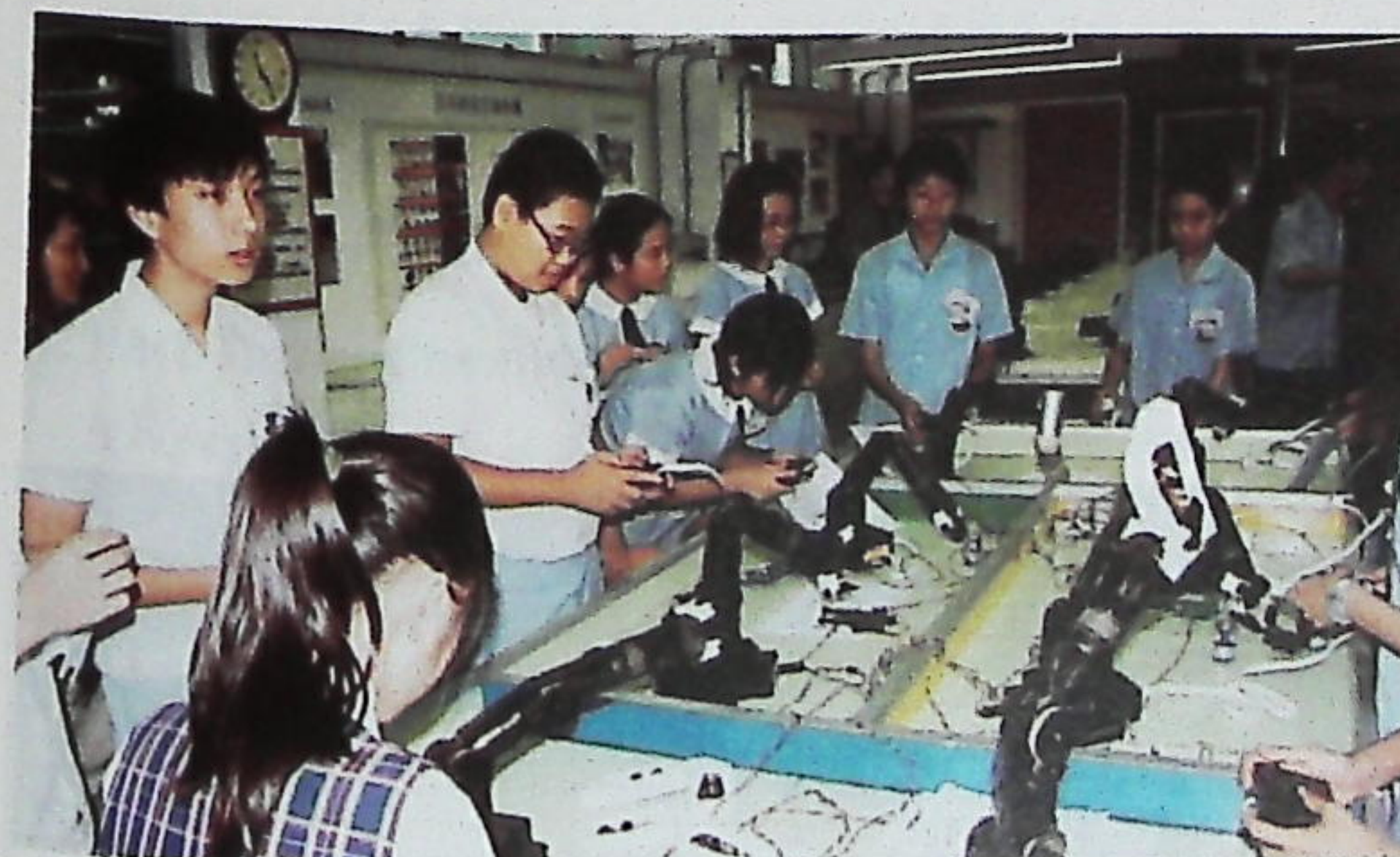
本會與香港特別行政區政府工商及科技局、資訊科技署、香港貿易發展局及香港資訊科技商會於11月28日合辦「如何進軍內地資訊科技市場」專題講座，邀得安永會計師事務所高級經理冼嘉樂(中)、羅紹佳合興律師行律師羅紹佳(左三)、建衛科技有限公司行政總裁吳志成(左二)、毅峰資訊科技有限公司董事廖小梅(右三)及中關通科技有限公司行政總裁劉國東(右二)作演講嘉賓，介紹內地電子商務發展的概況、資訊科技行業相關法例、標準及應用方案，以協助本港企業開拓內地資訊科技市場。

Co-organized by the Commerce, Industry and Technology Bureau, the Information Technology Services Department of the Government of HKSAR, Hong Kong Trade Development Council, the Hong Kong Information and Technology Federation and the CMA, a seminar on "Exploring IT Market in the Mainland" was held on 28 November. Mr Samuel Sinn (centre), Senior Manager of Ernst & Young, Mr Andrew Law (3rd from left), Solicitor of Andrew Law & Franki Ho, Solicitors, Mr Daniel Ng (2nd from left), CEO of Arcotect Limited, Ms Virginia Lau (3rd from right), Director of AVAN Technology Limited, Mr Chris Lau (2nd from right), CEO of Sino Gate Technology Limited were invited to introduce the development of e-commerce in the Mainland; and regulations, standards and business solutions in the IT industry with the aim to assist local enterprises to explore Mainland's IT market.



講座座無虛席，出席者逾180人。
The seminar attracted over 180 audiences.

**廠商會中學資訊科技課程體驗日
CMA Secondary School's Information Technology Curriculum Orientation Day**



廠商會中學於11月14及15日舉行「資訊科技課程體驗日」，向逾千小學師生及家長介紹該校各項資訊科技課程。
CMA Secondary School held its Information Technology Curriculum Orientation Day for Primary Five and Six students on 14 and 15 November.



吉林省吉林市政府代表團

吉林省吉林市政府代表團一行4人，由該市副市長蔡玉和(左四)率領，於12月5日蒞會訪問，由副會長林學南(左五)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the People's Government of Jilin

Mr Cai Yu He (4th from left), Vice Mayor of The People's Government of Jilin, led a 4-member delegation to visit the Association on 5 December and was received by CMA Vice-President Mr Lam Hok Po (5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between the two places.



吉林省長春市政府代表團

吉林省長春市政府代表團一行5人，由該市常務副市長崔杰(左五)率領，於12月6日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左六)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of The People's Government of Changchun

Mr Cui Jie (5th from left), Vice Mayor of The People's Government of Changchun, led a 5-member delegation to visit the Association on 6 December and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between the two places.

日本玩具安全規例：ST 2002

歐洲共同體在1999年已發出禁令，嚴禁使用鄰苯二甲酸鹽於聚氯乙稀之軟膠玩具；而美國的測試及物料學會(American Society for Testing and Material)亦則提供一個測試方法，以找出聚氯乙稀牙膠玩具內其中一種鄰苯二甲鹽Di-(2-Ethylhexyl) Phthalate (DEHP) 的含量。那麼，作為其中一個非常關注安全

條例之亞洲國家日本，又怎樣呢？

日本厚生省已頒佈新的禁制令，並於二零零三年八月一日正式生效。該項禁令主要針對兩種鄰苯二甲酸鹽DEHP 及 DINP 之使用。另外，日本之玩具安全標籤(ST)亦已被更新，並將於二零零三年四月一日實施。以下便是新舊標準之比較。

2001與2002版本要求之分別：

第一部份：機械及物理特點

日本玩具標準第一部份：2001		日本玩具標準第一部份：2002	
項目	章節	內容	章節
申請範圍	2	—	2
	2	—	2
乾電池(AAA種類)	4.2.1.10	—	4.2.1.10
供十八個月以下兒童用玩具的繩和橡皮筋	4.2.2.4	主要集中彈性繩索 • 伸展的長度不可超過300毫米 • 沒有繩圈及繩索厚度之要求	4.2.1.10 4.2.2.4
彈射物	4.2.2.10 4.2.2.10.1 4.2.2.10.2 4.2.2.10.3	有關測試可分成三類： • 動能取決於產品 • 動能取決於使用者 • 該玩具是設計成可投擲的	4.2.2.10.1 4.2.2.10.2 4.2.2.10.3
兒童搖鈴及相似的不發聲手環玩具	4.2.2.14	根據章節5.20這類玩具須通過橢圓形測試器	—
吹氣軟膠玩具	4.2.2.17.1	1. 沒有容量要求 2. 根據日本玩具標準K 6732(1996)內章節7.4 作張力測試方法	4.2.2.16.1
供十八個月以下之兒童的玩具	4.2.2.16	沒有重量限制及不須列明產品種類	4.2.2.17
發聲玩具之聲量限制	—	並沒有此說明	4.2.2.17h
大型玩具	—	並沒有此說明	4.2.2.18 4.2.2.19

第二部份：燃燒測試 - 沒有更改

第三部份：化學特性

新要求已加進章節1.9 — 玩具原料(接觸人體後，可能影響嬰兒健康)

測試項目		以聚氯乙稀作原料之產品			
		三歲以下		三至六歲	
可接受之最大限制		牙膠玩具	其他產品	有機會與口腔接觸	其他產品
鄰苯二甲酸鹽(DEHP)	0.1%	—	✓	✓	✓
鄰苯二甲酸鹽(DINP)	0.1%	—	✓	✓	✓
聚氯乙稀	完全禁止使用	✓	—	—	—

廠商會檢定中心已於1986年被日本協會委任為香港行政代理，並根據指定標準進行測試。我們會為客戶提供最新的資料。查詢詳情，請聯絡本中心市場部，電話：2698 8198。

Japan Toy Safety Standard : ST 2002

Adding phthalates in PVC for soft toy has been restricted in most European Countries over the past several years. Whereas in the United States, under American Society for Testing and Materials (ASTM), ASTM D3421 is a test method to determine the quantity of Di-(2-Ethylhexyl) phthalate (DEHP) in PVC that has been applied to many relevant consumer products. What about Japan, one of the most safety conscious countries in Asia?

The Japan Ministry of Health, Labour and Welfare has announced a ban on toys containing the phthalates DEHP and DINP, effective from August 1, 2003.

For the safety mark for toys in Japan (ST), the standard has been updated and will take effect from April 1, 2003. Please find in the following table a summary of the new standard compared with the previous one.

Major differences in the requirements of 2001 Vs 2002 version:

1. Part One: Mechanical and Physical Properties

JTS : Part 1 : 2001		JTS : Part 1 : 2002	
Item	Clause	Description	Clause
Field of application	2	—	2
	2	—	2
Dry cells (AAA type)	4.2.1.10	—	4.2.1.10
Cords and elastics on toys intended for children under 18 months of age	4.2.2.4	Focus on elastic cord used for toy. 1. Free length of cord shall not exceed 300mm. 2. No periphery loop and thickness of cord requirements	4.2.2.4
Projectiles	4.2.2.10 4.2.2.10.1 4.2.2.10.2 4.2.2.10.3	Projectile test is classified into 3 catalogues: a) KE is determined by the product. b) KE is determined by the user. c) Toys intended to be thrown.	4.2.2.10.1 4.2.2.10.2 4.2.2.10.3
Children's rattles and similar handheld toys, not producing sound	4.2.2.14	Toys is subjected to oval gauge test in accordance with Clause 5.20.	Clause Deleted
Inflatable vinyl toys	4.2.2.17.1	1. No capacity requirement. 2. Test method for tensile cutting load is specified in JIS K 6732 (1996) Clause 7.4.	4.2.2.16.1
Toys intended to be used by children under 18 months of age	4.2.2.16	No such mass limitation and not specific the kind of toys.	4.2.2.17 4.2.2.17 h
Noise level of sound - producing toys	—	No such requirement	4.2.2.18
Large Toys	—	No such definition	4.2.2.19

2. Part Two: Flammability: No amendment.

3. Part Three: Chemical Properties

A new requirement is added for PVC: Clause 1.9 - Raw Materials for Toys (likely to injure the health of infants through contact with their body)

Tests Item		PVC Products for children			
		Under 3 years		3 to 6 years	
Maximum Permissible Limit		Teething ring, Pacifier	Other products	Intended to contact with mouths	Other products
DEHP	0.1%	—	✓	✓	—
DINP	0.1%	—	✓	✓	—
PVC	Banned	✓	—	—	—

CMA Testing has been authorized by the Japan Toy Association as Administrative Agent and Testing Laboratory for application of the ST mark in Hong Kong since 1986. We provide the most updated information on related regulations to customers. For enquiries, please contact our Marketing Division at 2698 8198.

Always Your Reliable Quality Partner

Certification

Safety Test

Performance Test

EMC

Technical Consultancy



CMA Testing and Certification Laboratories

廠商會檢定中心
Web Site: <http://www.cmatcl.com>

H.K. Office
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.
Tel: (852) 2698 8198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: info@cmatcl.com
CMA Testing U.S. Office
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002
Laboratoire National D'essais
1, rue Gaston Bolssier, 75724 Paris Cedex 15
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37

中國商標註冊服務

會員尊享優惠



商標在市場拓展策略上發揮越來越重要的作用，隨著香港企業紛紛開拓中國內銷市場，其商標除了需在香港或外國註冊外，更應該在國內註冊，以維護企業商標品牌的合法權益，防止他人搶先使用。

為了讓企業走上品牌戰略之路，本會與中國專利代理(香港)有限公司 — China Patent Agent (HK) Limited (下稱「中國專利代理」)合作，為業界提供申請中國商標註冊服務。中國專利代理是國家最早指定涉外專利商標代理機構之一，擁有一批高質素且經驗豐富的商標代理人、專利代理人及律師。

申請一個商標註冊(即一類不超過10個商品)的費用包括中國官方收費及中國專利代理的服務費(即「代理費」)。該費用主要包括一個一般商標的註冊申請費用：準備申請文件、提交申請文件、掛號郵寄官方申請收據、商標公告通知及商標註冊證的官方費用和代理費，如涉及其他法律業務，需另行繳費。而廠商會會員更享代理費9折優惠。

申請時間：一般於商標註冊申請文件和費用齊備後的5個工作日

內向中國有關機構提交，而一個順利的申請約需一年半才獲得註冊證(視乎官方審查進度而定)

費用：會員 - 中國官方收費120美元及中國專利代理費360美元
非會員 - 中國官方收費120美元及中國專利代理費400美元
(費用一經遞交，概不退回)

所需文件：1. 申請人簽署的委託書
2. 商標註冊申請書
3. 每份申請10張商標圖樣(長和寬應不大於10cm及不少於5cm)
4. 優先權證明文件(若申請基於優先權)

申請者只需填妥有關申請表格，連同上述所需文件及支票(抬頭：「中國專利代理(香港)有限公司」)遞交本會總辦事處(地址：香港中環干諾道中64至66號廠商會大廈4樓)。如索取表格或有任何查詢，歡迎與產品發展部陳小姐聯絡(電話：2542 8663，電郵：abp@cma.org.hk)。

你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊：

1-year subscription (11 issues) 1年11期：

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價：

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____

Company Name 機構名稱 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵 _____

Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.
請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付出港幣330元，你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動!

只需寄回填妥之表格，你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8643 or email to xpp@cma.org.hk

詳情請致電(852) 2542 8643或電郵至 xpp@cma.org.hk查詢。

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

新會員 New Members

普通會員 ORDINARY MEMBERS

華寶不銹鋼亞洲有限公司

副董事總經理：柯天龍先生

業務性質：製造及出入口不銹鋼

Valbruna Asia Limited

Deputy Managing Director: Mr Ringo Or

Nature of business: Manufacture, import and export of stainless steel

織之道有限公司

董事長：朱羅潤芬女士

業務性質：製造及出入口毛衫

Capri De Knit Company Limited

Managing Director: Mrs Amy Chu

Nature of business: Manufacture, import and export of knitted garment

廬山中藥廠

東主：宋凱榮先生

業務性質：製造中成藥

Louw Shun Chinese Medicine Works

Director: Mr Sung Io Wing

Nature of business: Manufacture of Chinese medicine

世珍實業國際有限公司

業務拓展經理：林山小姐

業務性質：製造及出入口天然物料產品

Premiums Industrial International Limited

Business Development Manager: Ms Priscilla Lam

Nature of business: Manufacture, import and export of natural materials products

黎全興柯式印務有限公司

董事：黎壽堅先生

業務性質：承印製品及包裝印刷

Lai Chuen Hing Offset Printing Company Limited

Director: Mr Lai Sau Kin

Nature of business: Printing

東溢國際有限公司

董事：祝寶路先生

業務性質：製造印刷品

Orient Sun International Company Limited

Director: Mr Paul Cho

Nature of business: Manufacture of printed matter

永正實業(中國—香港)有限公司

董事：忻元甫先生

業務性質：製造塑膠玩具

Wing Ching Industrial (China - Hong Kong) Limited

Managing Director: Mr Yan Yuen Po

Nature of business: Manufacture of plastic toy

聯益港中集團有限公司

董事：鄭禮岳先生

業務性質：製造及出入口裝飾品

Luen Yick Kong Chung Holdings Limited

Director: Mr Cheng Lai Ngoh

Nature of business: Manufacture, import and export of plastic household decoration

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

中國專利代理(香港)有限公司

總經理：丁忠澤先生

業務性質：知識產權法律服務

China Patent Agent (HK) Limited

General Manager: Mr Ding Zhong Ze

Nature of business: Trademark, patent, copyright and legal affairs services

豐隆珠絲公司

經理：王建美小姐

業務性質：貿易

Fung Loon Embroidery / Beading Company

Manager: Ms Jenny Wong

Nature of business: Trading

廖創興銀行

高級經理：朱惠雄先生

業務性質：銀行服務

Liu Chong Hing Bank Limited

Senior Manager: Mr Chu Wai Hung, Kevin

Nature of business: Banking services

華記海陸運輸有限公司

主席：馬春亮先生

業務性質：運輸及存倉服務

Wah Kee Sea Land Transportation Limited

Managing Director: Mr Ma Chun Leung

Nature of business: Transportation & warehousing services

希訊科技有限公司

市場部經理：溫承哲先生

業務性質：軟件開發服務

Acise Technology Limited

Marketing Manager: Mr Herbert Wan

Nature of business: Software development services

訪問金百加集團

集團主席及董事總經理黃家和

提到「金百加集團」，自然令人想到2001年榮獲「香港十大名牌」的「大排檔」。其實自93年開始生產及銷售茶葉及咖啡的「金百加集團」，成員機構還包括「咖啡堡」、「慈康農園」、「健一小廚」、「點點綠」等，由入口、生產至批發、零售都以一條龍模式經營，業務已擴展至海外市場，在北京、上海、廣州、深圳、佛山、加拿大多倫多及溫哥華均設有分公司。

品牌定位清晰

「最重要是產品的定位，因為每個品牌都有不同的定位，各有自己的主題，這樣才可以吸引不同口味的顧客，識別特別的顧客。」對於「金百加集團」的多元發展，集團主席及董事總經理黃家和，簡單直接道出其中的市場策略。

以「大排檔」為例，源於創製一個代表香港的品牌，將獨特的香港飲食文化以一個家喻戶曉的名字銷售。「大排檔」食品盡是港式咖啡、奶茶、鴛鴦、多士等，94年初更在全港開設12家「大排檔」餐廳，配合懷舊的裝飾佈置，品牌形象深入人心。95年開始將品牌帶到加拿大華人聚居的城市，由於正值移民潮，深受當地華人市場的歡迎。

「金百加」同時積極開發有機食品市場，4年前開發全港最大規模的有機農場「慈康農園」。這個位於上水、佔地90畝的農場，採用天然生態管理系統，種植大量有機的天然無加工蔬果食品，並批發至超市及旗下的食肆，如「點點綠」、「健一小廚」。



「大排檔」等，同時設有「點點綠網上購物站」，方便客人24小時都可以買到有機食品。農場亦開放予市民，推廣農耕體驗。「慈康農園」的一條龍業務包括進口、出口、批發貿易、零售健康及有機產品。

積極發展海外市場

「大排檔」產品充滿香港特色，種類多元化，已銷售至東南亞、澳洲、美加等市場，近日亦開始於美國的主流超級市場發售。「金百加」亦有十年投資國內市場的經驗，業務以生產、批發及分銷為主。如在廣東省投資炒磨咖啡，再批發至酒店、快餐店及西餐廳等。另外在上海、佛山及廣州亦設工廠，生產及拼配咖啡、紅茶(散包及茶包)、包裝三合一產品及有機健康食品。

未來發展方向以餐飲出口為主

以往由於消費者對有機食品認識不多，「金百加」經過4年努力及開發，有機食品銷售點已增至200家。除了加入不同種類的有機食物外，更會在餐飲方面著手，在銷售點內即場提供飲品、糖水。由於香港消費市場成熟，能夠接受新產品，故「金百加」還會考慮開設有機食品餐廳。

繼續拓展內地市場也是「金百加」來年的發展重點之一，計劃包括主力加強產品的銷售網絡，擴闊餐飲批發市場，發展至北京及上海等大城市。金百加期望有機會開發餐飲業務，投資在內地開店。



丹麥

丹麥面積4.3萬平方公里，陸地與德國接壤，國土地勢平坦，最高處僅海拔173米。除了日德蘭半島以外，丹麥由大大小小400多個島嶼組成，最大的兩個島嶼是西蘭島和菲英島，分別是首都哥本哈根和第三大城市奧登塞所在地。

丹麥人口約537萬，85%人口居住在城市。全國共分14個縣，275個市及格陵蘭和法羅群島兩個自治區。國內所用語言分別為丹麥語、格陵蘭語、法羅語和德語，英語為第二語言。

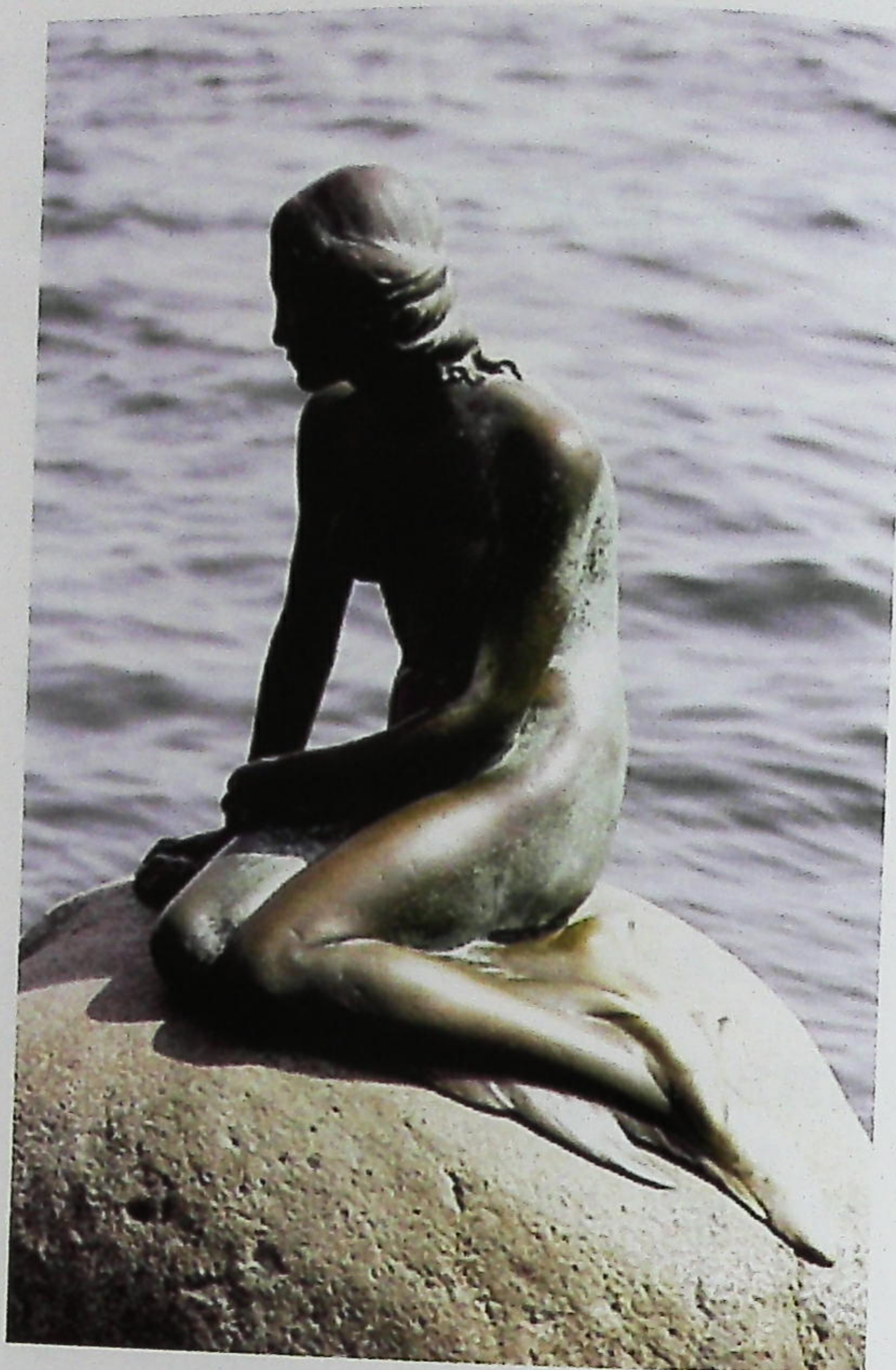
丹麥的海、陸、空交通非常發達。哥本哈根的卡斯特普(KUSTRUP)機場是丹麥最大的航空港，也是北歐最大的航空樞紐。丹麥各個島嶼之間由無數渡輪和橋樑連接。

經濟概況

丹麥2001年國內生產總值為13,475億丹麥克朗(約1,620億美元)，人均生產總值25.1萬克朗(約3萬美元)，是世界上人均國民生產總值最高的國家之一，列世界第四位。丹麥人口佔整個歐盟的1.4%，其經濟總量約佔整個歐盟國內生產總值的2.1%。丹麥是一個高福利、高收入、高稅收、高消費的國家。據統計，丹麥的人均國內生產總值比歐盟成員國的平均水平高20%。此外，丹麥收入分配的貧富差距程度在經合組織成員國內是最低的。

工業發展

在國民經濟產值中，農牧業產值約佔4%，工業產值約佔20%，服務業約佔70%。丹麥工業相當發達，工業產品60%供出口。主要工業包括石油開發、風力發電、食品加工、造船、水泥、建築、電子、化工、醫藥及家具等。丹麥的橋樑建築、醫療器械、



船用主機、水泥設備、環保設備、光通信、音響、助聽器、啤酒、酵製劑及胰島素等技術和產品在世界上享負盛名。大貝爾特海峽大橋的懸索橋跨度1,624米，居世界第二位。丹麥造船技術先進，能生產世界上最大型的超級油輪。

丹麥農業科技水平和生產效率居世界先進國家之列，丹麥農產品產量相當於該國需求的三倍。農牧業產品三分之二供出口。丹麥農牧業產品佔世界食品市場的3.1%。其中，草種佔世界市場的20%，牛奶佔38.5%，火腿熏肉佔28%，奶酪佔8.1%，黃油佔5.4%。丹麥更是世界上最大的貂皮生產國，年產貂皮1,200萬張以上，約佔世界市場的四成。丹麥是世界十大漁業國之一，漁業進出口貿易佔世界市場份額的13%。

對外貿易

丹麥的國內生產總值中，45%來自出口產品和服務業，當中31%是貨物貿易。貨物貿易中75%是製造業產品，其中機械和設備佔27%，化學產品佔12%。主要單類產品為：家具、醫藥(包括胰島素等)、風力渦輪、電腦設備、光纖、流動電話、助聽器、揚聲器。農產品出口佔出口總額的12%，主要產品為豬肉、穀類、蔬菜、乳酪和罐裝食品。主要的初級產品是魚和皮毛，佔出口總額的5%。丹麥80%的出口產品出口到歐盟，歐盟的候選國為5%。除歐盟外，最大的出口地分別是挪威(6%)、美國(6%)及日本(4%)。服務出口額佔國內生產總值的14%，主要為海陸運輸、旅遊、工程、建築及設計諮詢服務。



丹麥的自然資源匱乏，因而差不多一半的進口產品是由原材料和半製成品組成。四分之一的進口產品是消費品，機械設備和其他資產性商品佔進口總額的14%，進口產品和服務分別佔國內生產總值的28%和110%。貿易順差約為國內生產總值的6%。

貿易政策

丹麥是採取自由貿易政策的國家，在貿易管制方面，由於丹麥是歐盟成員國及世界貿易組織成員，與歐盟其他成員國基本上採取相同的措施與步驟。儘管歐洲共同體相對而言屬於開放型市場，但對農產品、某些工業製成品、服裝與紡織、鋼鐵等產品卻有較大的進口限制，徵收較高的進口消費稅或要求事先領取配額及許可證等。不過，歐盟各國的平均關稅一般為4至5%，相對來說還是較低。

1、進口貿易管制與關稅

丹麥對進口商品一般沒有限制，但對從歐盟以外的國家進口建材、醫藥、農產品、紡織服裝及家用物品等，要適當地徵收進口關稅或需要進口許可證。根據世界貿易組織的有關規定，丹麥對從一些發展中國家、東歐國家以及地中海沿岸國家進口的商品，給予最惠國待遇或普惠制。而實際上，在鋼鐵和紡織系統卻很少得到關稅優惠，擁有較大紡織品出口商的國家往往採取自行限額的政策。值得注意的是，丹麥已明確表示將逐步減少對紡織品進口的限制，並於2005年全部取消現行的貿易與非貿易壁壘。

進口商需要到丹麥稅務局辦理登記手續，外國公司可以通過註冊登記成為合法的進口商，但只有丹麥的進口商才能獲得「與支付關稅有關的特殊信貸計劃安排」的優惠待遇，因此，外國公司通常尋找當地公司作為其代理進行註冊登記，以便與當地公司得到相同的待遇。由於歐盟單一市場已於1993年1月1日啟動，成員國之間完全實行商品與勞務的自由流動，不受任何限制，因此，這裏所指的進出口商是指丹麥與歐盟各成員國以外的第三國。

進口關稅的徵收是根據不同的商品及其產地以從價稅制(即以商品的價值)來計算的。對於一些特殊的商品則採用從量稅制(即以進口商品的數量)來計算，以作為從價稅的補充。目前，丹麥採用歐盟關稅聯盟統一的關稅徵收方法，即歐盟以外的第三國的商品在進入丹麥後，首先要在稅務局登記註冊，以便能

按時繳納進口關稅及其它稅，在審核有關單據無誤後，當地海關將對貨物予以放行。這樣確保丹麥政府進口關稅的徵收及財政收入。

丹麥的進口關稅是按月徵收的，繳納日期為下個月的16日之前。但是，如果在丹麥稅務局沒有註冊的進口商，則必須立即繳納進口關稅。

2、出口貿易管制

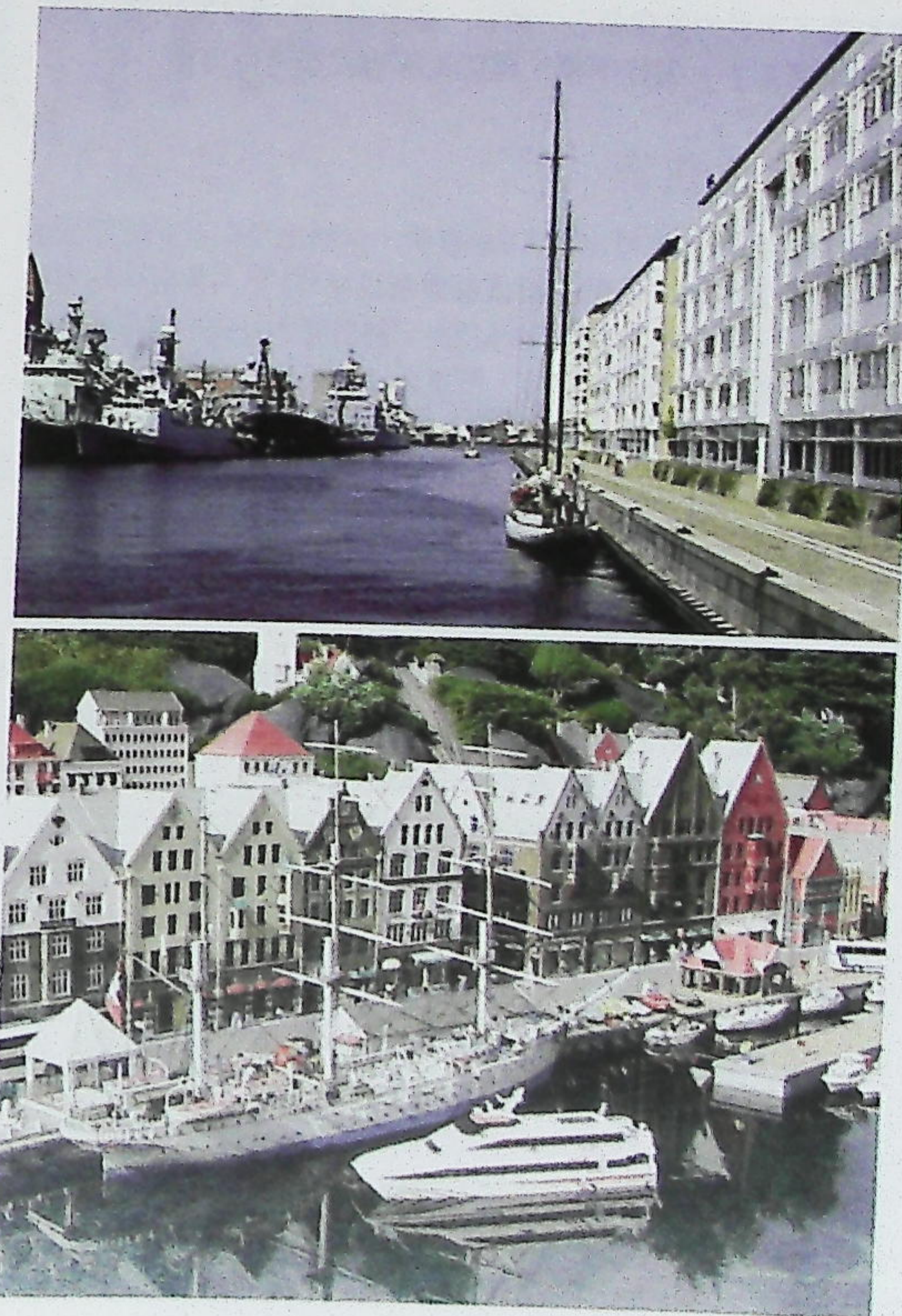
一般來說，丹麥對出口商品沒有特別的限制。但對於諸如軍用設備等商品則有一定的限制，需要政府有關部門的批准。另外，歐盟對農產品的出口通常給予一定的補貼。

3、貨幣管制

丹麥對本地人與非本地人進行的貨幣交易基本上沒有限制，以保證丹麥貨幣國內外流通的註冊登記，從而增加財政收入。唯一限制是，從其他國家帶入現金六萬丹麥克朗以上或能隨時兌現的金融票據，均需要通知丹麥國家銀行，以便國家統計局能準確統計國際收支平衡。

在丹麥投資沒有任何限制，除非投資者所屬國家在其本國沒有給予丹麥投資者相同的投資機會，這體現了世界貿易組織的基本原則之一，即國民待遇原則。另外，外國人在丹麥可以自由地擁有自己的業務，但丹麥政府對外國人經營當地的房地產業和農場有一些限制，若想經營此類業務，需要得到當地政府的批准。

〇〇



香港樓市的發展

香港的房屋政策、樓市發展、及其對經濟的影響，一直備受關注。因為樓價已連續下跌了5年，如果跌勢持續，恐怕會進一步打擊本港的金融市場。特區政府指出，樓市下跌已造成通縮及消費萎縮的惡果，剛推出的9招救市措施，目的是恢復市民信心及振興經濟。

缺乏置業信心

受疲弱的信心影響，香港樓市已沉寂了5年，樓價由1997年的高峰期亦下跌了60%，但現時樓價的跌勢卻似乎仍然未能停止。一手物業市場的交投雖然活躍，但大部份都是發展商減價促銷所致。而二手物業市場依然乏人問津，令樓價持續向下調整。數據顯示，樓價從年初至今已下跌了11%。面對下滑的樓價，有意買樓的人士都擔心會成為負資產，而不敢貿然入市。這種信心危機，實在是造成樓市疲弱的主因。

過多的樓宇供應，亦是令人看淡樓價的原因之一。現時30個主要樓盤中的新樓貨尾約有15,000伙，而2002及2003年的新建成私樓將各有25,000伙。面對「供過於求」的情況，市場定律自然會拖低價格。既然預期將來的價格將繼續下調，地產發展商每每在推售樓盤有良好反應的同時即加推大量單位，減價促銷來套取現金。他們這種力圖盡快「去貨」的策略，反映了他們對後市的信心微弱，亦因而嚇跑了不少有意置業的人士。過多的樓宇供應，確實影響了市民的置業信心。所以，政府新推出的房屋政策，便以減少供應為主，對症下藥，藉此化解市民的信心危機。

減少樓宇供應

特區政府宣佈推出救市9招當中，包括由現在至2003年底前停止賣地及勾地，及暫停兩鐵發展項目招標1年。政府作為本港的大地主，停止出售土地及「勾地」，將影響中長期的樓宇供應。同時，政府宣佈無限期停售、停建居屋及終止租者置其屋計劃，表明其不再干預私人市場的決心，讓市場主導，令供求回復平衡。事實上，由於私人樓宇的價格在這幾年已大幅下降至可負擔的水平，居屋的歷史任務也應該完結。現時不少私人樓宇的買家與居屋的客源重疊，政府停售居屋的措施便可即時消除市場對供求失衡的疑慮。

政府一改當初以協助市民置業為目標的政策，減少供應，將會有撥亂反正的效果。地產商面對將來收緊了的土地供應，預期的供應壓力亦隨之減少，使他們不再急於套現，可以借貨出售，令私樓供應將可根據市場的需求而有序地推出。

刺激租務市場

政府在刺激樓市方案中，放寬租務管制，是9招裏唯一在需求方面著墨的地方。現時銀行存款利率已下調至接近零，加上股票市場並未回穩，資金投資出路不多。相反，現時買樓收租的租金回報率已超過5%。如果樓價保持穩定，放寬租務管制條例，令收租業主較易要求欠租的租客遷出並收回單位，直接減低投資風險以吸引更多市民利用資金去買樓收租，有利物業成為一項長線投資工具，這將可刺激投資者的入市意慾。

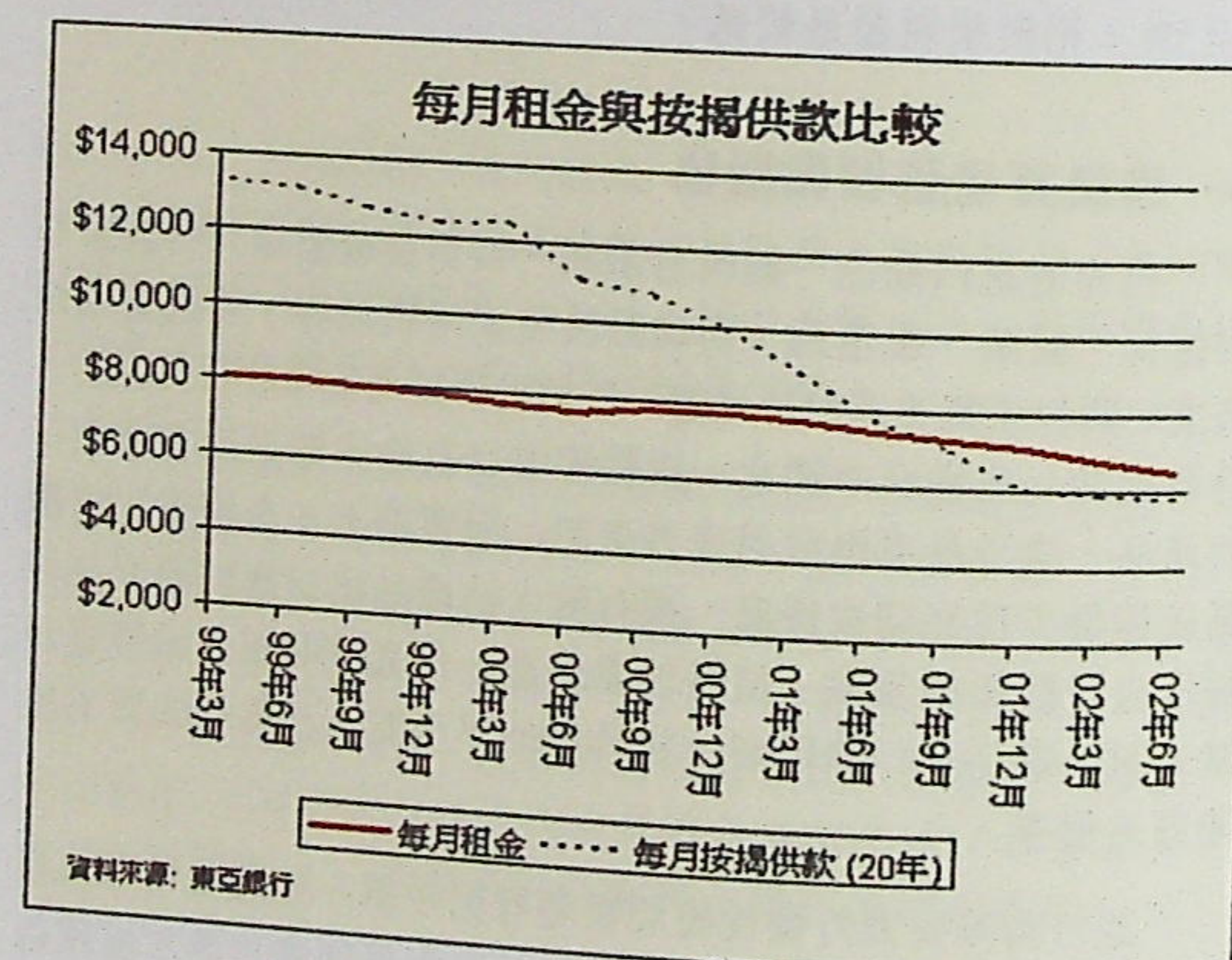
誘發潛在置業需求

政府這次希望在供應方面著手，令房屋政策變得清晰。但是，究竟市場上沒有足夠的置業需求呢？現時本港經濟復甦比預期慢，加上失業率上升、裁員減薪等壞消息似乎都不利於樓市發展。但是樓價及按揭息率的大幅下跌，令買樓成本下降，而事實上，市場已累積了不少用家準備伺機入市。

經過多次減息及按揭割喉戰之後，按揭利率由高峰期的11厘下調低於3厘，令供樓佔家庭入息的比重也相應地大幅回落。在今年上半年，本港家庭供樓負擔佔收入的比率，已下調至低於30%。加上現時美國經濟復甦比預期慢，息口在短期內將不會大幅上升，按揭息口將可維持於低水平。隨着樓價及按揭息率不斷下降，置業人士供樓負擔的確較以往輕鬆得多。

事實上，低企的按揭利率所誘發的買樓需求實在不能忽視。在去年911事件發生之後，美國多次減息，令香港的按揭利率亦隨之下降，吸引了一些買家趁低入市。此外，地產發展商在推售新樓盤時，更向買家提供一系列的貸款及回贈優惠。在這種變相減價的情況下，確實也吸引一些用家入市。再加上供樓負擔大幅下降的同時，租金並沒有顯著下跌之下，造成了「供平過租」的現象，因而在市場上累積了一批「轉租為買」的購買力。

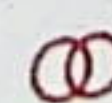
在這3個因素推動下，樓宇交易宗數亦在過去12個月從2000年的谷底反彈，足証市民對置業安居的態度依然熾熱。



總結

政府的穩定樓市措施，明顯是從供應方面著手，效果雖然未必像刺激需求般立竿見影。但是，有一點是可以肯定的，新推出的房屋政策是以市場主導去決定供求，市民置業信心可望逐漸恢復。明年樓宇交投勢將趨向暢旺。但是，樓價能否在短期內止跌回升，此刻尚屬言之過早。現時過剩的樓宇供應，可能尚需要2至3年的時間去消化。總括而言，政府推出這9招救市對長遠樓市的健康發展肯定是正面的，對整體消費及經濟復甦亦大有幫助。

本文作者為東亞銀行經濟研究部首席經濟師鄧世安。



出口信用保險 網上投保 方便快捷
Export Credit Insurance
Online Application Efficient & Convenient

www.ec-link.com.hk

EC link
信保易

無論何時何地，出口商都可以透過『信保易』作網上投保。
我們樂意為你度身設計保單，給予保障。

Through "EC-link", exporters can apply policies anytime anywhere.
We are pleased to tailor-make policies to cater your needs.

查詢熱線 Hotline: 2732 9988

香港出口信用保險局

成立於1966年，為特區政府全資擁有
香港九龍尖沙咀東部麼地路75號南洋中心第1座2樓

Hong Kong Export Credit Insurance Corporation

Established in 1966 and wholly owned by the Government of HKSAR
2/F, Tower 1, South Seas Centre, 75 Mody Road, TST East, Kowloon, Hong Kong



浙江省紹興市

紹興市位於浙江省中北部，地處中國東南沿海。總人口約433萬，其中市區人口約60萬。紹興市現轄6個縣市及區，包括越城區、紹興縣、上虞市、嵊州市、新昌縣及諸暨市。

基礎設施

交通運輸方面，浙贛、杭甬鐵路貫通紹興市境內，滬杭甬（上海—杭州—寧波）、上三（上虞—三門）、杭金衢（杭州—金華—衢州）等高速公路縱橫交叉，浙東運河穿境而過，東達寧波港，西連京杭大運河，沿海建有上虞港。

紹興市是全國郵電通訊先進城市，與世界所有國家和地區通郵，長途電話可達世界各地，移動通訊、互聯網、寬帶數據通訊和郵政特快專遞等業務發展迅速，固定電話用戶119萬戶，移動電話77萬戶。

城市綜合日供水能力170萬噸，水質達到歐共體飲用水標準。紹興電網是華東大電網的組成部分，並有眾多電站和火電廠並網運行，電網調度自動化居領先水平，供電能力為現有需求量的2至3倍，供電可靠率達99.9%。

紹興市、紹興縣兩級政府投資9.7億元合建日處理60萬噸水的紹興污水處理廠，大大減輕了城市污水，特別是印染工業污水對錢塘江流域的污染，確保紹興經濟的持續發展。

全市有各類專業技術人員14.8萬人，佔人口總數的3.5%。紹興文理學院等6所高等院校、32所中等職業學校及86所高級中學，每年能向社會提供本專科畢業生4,500名，中專和技校畢業生8,000名，職業高中和高中畢業生22,000名。

紹興具有開發潛力和開採價值的礦產60餘種，其中鐵和銅的儲量佔浙江省的70%以上，硅藻土儲量為全國第一。

經濟概況

由當地輕紡、領帶服飾、珍珠等產業形成的專業市場發展繁榮，2001年全市有各類商品交易市場336個，年成交總額700.7億元，其中年成交額超過10億元的市場共有12個。中國輕紡城是亞洲最大的紡織品集散中心，2001年成交額達207.5億元。

全市1,000多家金融保險機構遍佈城鄉，不斷深化和完善功能，開辦了各種貸款、外匯買賣、國際結算、保險，以及股票和證券交易等業務。2001年，全市各項存款餘額759.6億元人民幣，貸款餘額514.3億元人民幣。全市有9家證券交易機構，上市公司達11家。

工業發展

紹興市具有紡織、機械、食品和家具等傳統優勢產業，並重點發展電子信息、節能環保、醫藥生物和精細化工等高新技術產業。2001年完成工業增加值428億元，比上年增長12.1%。工業企業效益合評價連續6年位居浙江省第一。

紡織業

紹興是中國紡織品生產基地，紡織業佔工業總產值比例超過1/3，全市年織造產量達27.9億米，佔全國織物總量的1/10，佔全國化纖織物的1/5；印染能力達每年58.3億米，佔全國的1/4左右；產機60億雙，佔全國的1/3；全市年產恤衫1億件，佔全國產量的1/20；年產領帶2.5億條，佔全國的4/5。紹興紡織業已形成龐大的企業群，成為全國織造行業裝備最先進、無梭織機密度最高、產量最大的區域。

輕工業

紹興是中國最大的節能燈生產和出口基地，華東地區重要的家具製造基地和銷售集散中心。

機械業

紹興是中國中小型風機、軸承、微特電機生產基地和環保裝置國產化基地。紹興的紡織機械生產獨具優勢，其中倍捻機佔中國市場的70%，大型印染機械佔中國市場的40%。

電子業

紹興是中國最大的平板螢光顯示屏生產基地和開發中心，年產量佔全國的90%以上，在紹興高新技術產業園區中開設了多家集成電路生產企業和浙江托普軟件園。

醫藥化工業

以新型抗生素醫藥為主、中成藥及醫療器械兼備的製藥工業發展迅速，已有兩家上市的醫藥公司，形成了較強的行業優勢。紹興是中國最大的膠丸生產基地，其分散染料在國內外市場亦具有較強的競爭力。



建築業

紹興是建築大市，多年來，建築業產值、增加值、實現利稅和創省部級以上優質工程等4項指標保持全國地級市首位，近5年獲中國建築施工最高獎「魯班獎」14項。2001年全市實現建築業產值407億元，有等級建築企業365家，從業人員39萬人，22家建築企業取得了對外經營權。

旅遊業

全市現有旅遊星級飯店57家，旅行社44家。2001年，全市共接待國內外遊客841萬人次，旅遊收入65.2億元；其中接待海外遊客6萬人次，是紹興經濟新的增長點。

產酒業

紹興是中國五個酒文化名城之一，紹興黃酒已有近2,500年的生產歷史，是中國最大的黃酒生產和出口基地，年生產總規模27萬噸，佔全國總產量的20%；年出口2萬噸，佔中國黃酒出口量的3/4。

聯絡單位：
紹興市對外貿易經濟合作局
電話：0575-5137773
傳真：0575-5148803

在中國設立中外合資、 中外合作職業介紹機構 的有關規定

規範中外合資、中外合作職業介紹機構的設立，保障求職者和用人單位的合法權益，經中國勞動和社會保障部第7次部務會議通過，並經中國對外貿易經濟合作部同意，《中外合資中外合作職業介紹機構設立管理暫行規定》（以下簡稱“《暫行規定》”）於2001年5月8日發佈。該《暫行規定》自2001年12月1日起施行。此後，在中國境內設立從事職業介紹的中外合資、中外合作機構都應當按照該規定執行。

《暫行規定》第五條規定：中外合資及中外合作職業介紹機構依法可以從事下列業務：（1）為中外求職者和用人單位提供職業介紹服務；（2）提供職業指導、諮詢服務；（3）收集和發佈勞動力市場信息；（4）經省級勞動保障部門或其授權的地市級勞動保障部門同意，舉辦職業招聘洽談會；（5）經省級勞動保障部門或其授權的地市級勞動保障部門核准的其他服務專案。

對申請設立中外合資、中外合作職業介紹機構的中方及外方投資者的資格要求，《暫行規定》規定：申請設立中外合資、中外合作職業介紹機構的外方投資者應是從事職業介紹的法人，在註冊國有開展職業介紹服務的經歷，並具有良好信譽；申請設立中外合資、中外合作職業介紹機構的中方投資者應是具有從事職業介紹資格的法人，並具有良好信譽。

《暫行規定》對擬設立的中外合資、中外合作職業介紹機構的註冊資本及其他要求如下：（1）擬設立的中外合資、中外合作職業介紹機構應具有不低於30萬美元註冊資本；（2）有3名以上具備職業介紹資格的專職工作人員；（3）有明確的業務範圍、機構章程、管理制度；（4）有與開展業務相適應的固定場所、辦公設施，主要經營者應具有從事職業介紹服務工作經歷。

《暫行規定》中明確規定：設立中外合資、中外合作職業介紹機構，應當經省級人民政府勞動保障行政部門（以下簡稱省級勞動保障部門）和省級人民政府外經貿行政部門（以下簡稱省級外經貿部門）批准，並到企業住所地的國家工商行政管理總局授權的地方工商行政管理局進行登記註冊。

此外，《暫行規定》在最後還作出規定：中外合資、中外合作職業介紹機構的管理適用《勞動力市場管理規定》和外商投資企業的有關管理規定。香港特別行政區、澳門特別行政區投資者在內地以及台灣地區投資者在大陸投資設立中外合資、中外合作的職業介紹機構，參照該《暫行規定》執行。目前，中國還不允許設立外商獨資職業介紹機構。

本文由方和吳正律師行提供，查詢電話：2848 4848。

◎

深圳試行企業年檢免審制度及 擴大區政府管理權限

深圳出台一系列新舉措，八類企業年檢將免審

深圳市今年將試行部分企業年檢免實質性審查制度，也就是說企業將符合免審條件的相關證明及填寫合格的年檢報告書送到工商部門後，可以即來即辦，由工商人員直接在其營業執照上加貼年檢標識即可。符合年檢免審的八類企業包括：1、持有馳名商標、著名商標的企業；2、上年度被市以上工商部門評為“守合同、重信用”的企業；3、上年度納稅總額超過100萬元的企業；4、上年度出口創匯超過1億美元的企業；5、上年度被市政府認定的文明企業；6、被市科技部門認定的高新技術企業；7、被市經貿部門認定的工業100強企業；8、2002年7月1日以後新設立的企業。

深圳擴大區政府和直屬分局的審批和管理權限

較早前深圳市政府出台《關於調整市區兩級政府部分管理

權限的意見》，從今年4月1日起，深圳市將下放11項審批和管理權限給區政府或直屬分局，包括固定資產投資計劃審批、外商投資項目審批、環保審批、工商企業登記註冊、組織機構代碼登記、消防安全審核和驗收、規劃和國土管理、建設管理、勞動用工管理、城市管理以及公安交通管理等。其中在外商投資項目審批方面，凡符合深圳市產業政策，屬內地（外商投資產業指導目錄）中鼓勵類和允許類的，投資總額在3000萬美元以下（不含3000萬美元）的新設立外商投資項目，由各區外經貿部門審批，並報市外經貿局備案；但服務貿易領域項目和需要市級行業主管部門綜合協調平衡的專營專控項目仍由市外經貿局審批。

以上資料摘錄自《駐粵經貿通訊》，查詢詳情請參閱網址：<http://www.sz.gov.cn/shishi/s2>。

◎

中國入世對銀行及保險服務的影響

目前在中國的外資銀行及外資保險公司在有關的服務領域只扮演微不足道的角色。外資銀行僅佔國內銀行總資產值的2%；而外資保險公司於中國的市場佔有率亦不足5%。在1999年，中國的保險費支出只佔其國民生產總值的1.5%，遠遠落後於已發展國家的10%及發展中國家的3.5%。

隨著中國加入世貿組織，國內的企業銀行業務、貿易融資業務及外幣零售業務將首先開放給外資銀行，繼而是由沿海城市逐步放寬到其它城市的一般零售銀行服務。屆時估計有10%至20%的人民幣存款會從本地銀行流入外資銀行。而中國的壽險及財產保險市場預計在2001至2005期間，每年將分別有14%及9%的增長。估計到了2005年，中國在保險費方面的支出將提高到國民生產總值的2.3%。以下是中國在銀行及各項保險服務領域的具體對外開放承諾：

銀行服務

自加入世貿起，中國會取消外資銀行經營外匯業務的地域限制並允許它們提供人民幣服務予外國客戶，而入世後兩年內，則允許向中國企業提供此類服務。入世後五年內，外資銀行更可為所有中國客戶提供服務。在地域限制方面，中國自加入世貿起將開放上海、深圳、天津和大連予外資銀行經營人民幣業務，隨後每年開放三至五個城市直至於入世後五年內全面取消地域限制。外資銀行在獲得中國某一地區從事人民幣業務的營業許可後，即可於已開放此類業務的任何其它地區的客戶提供服務，中國承諾將僅以審慎原則批核銀行經營牌照。銀行更可於入世後五年內選擇在中國設立機構的法律形式，中國亦會於同一時間允許外資銀行與國內銀行開展融資租賃服務。

非壽險服務

中國入世後即允許外國非壽險公司提供無地域限制的“統括保單”及大型商業保險服務，亦可向境外企業提供保險，以及向中國的外商投資企業提供財產險、相關責任險及信用險。外國非壽險公司於中國入世後即可在國內設立分公司或合資企業，而外資股權最高可達51%。入世後2年內，外國非壽險公司更可向外國和國內客戶提供所有非壽險服務，並可設立獨資企業。

壽險服務

外國壽險公司於中國入世後即可向外國人及中國公民提供個人險服務，並可自行選擇中方合作夥伴成立合資企業，其中外資最多可佔50%股權。若中方同意，外國壽險公司更可擁有企業管理權。而入世後3年內，外國壽險公司亦可向外國人及中國人提供健康險、團體險和養老金/年金險服務，屆時中國亦會全面取消有關地域限制。

再保險服務

至於再保險服務方面，中國自加入世貿組織起允許外商提供跨境交付的再保險服務，亦可以分公司、合資或獨資企業的形式於國內提供服務，完全不受地域或數量方面的限制。

總括而言，隨著中國市場的開放，外資銀行及保險公司憑藉其在國際投資銀行業務及各種創新保險產品方面的競爭優勢，將逐步打入中國市場，甚至在市場上佔主導地位。屆時，國有企業將難以壟斷中國銀行及保險服務業市場。我們預期整個中國銀行業和保險業的質素和就業情況會因而得以大大改善，令消費者有更多更好的選擇，這應是可喜的現象。

本文作者為香港羅兵咸永道會計師事務所中國稅務合夥人傅振雄，電話：(852) 2289 3097，電郵：danny.cw.po@hk.pwcglobal.com。



2001-2003

會員名錄 DIRECTORY OF MEMBERS

• **資料詳盡**
Informative

• **使用期長**
Long Shelf Life

• **查閱便捷**
User-Friendly

— 全書近400頁，以中英對照編列3,700家會員企業之最新資料

— 400-page bilingual directory with information on 3,700 member companies

— 使用期長達兩年，是業務上必備的參考指南

— an essential guide for your business that has a two-year shelf life

— 備有3種索引，找尋資料簡易快捷

— with 3 indices for quick and easy search

售價 Price

資料冊 Printed Version 每冊港幣400元

光碟 CD Rom 每隻港幣200元

資料冊及光碟全套 Printed Version & CD Rom set 特價港幣500元

HK\$400 each

HK\$200 each

Special Rate at HK\$500

可親身到商會總辦事處（中環干諾道中64至66號商會大廈3樓）或旺角、尖沙咀及觀塘辦事處購買。查詢請電 (852) 2542 8643

Available at the CMA head office (3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong) and branch offices in Mongkok, Tsimshatsui and Kwun Tong. Enquiries please call (852) 2542 8643

糖尿病者的飲食及藥膳

隨著社會環境的變遷及飲食習慣的改變，都市的糖尿病患者數目，在最近數十年來激增了三倍。這個驚人的增長，使糖尿病擠入香港十大致命疾病之列。糖尿病本身雖沒有致命的危險性，但其所引起的併發症，卻往往令患者困擾終身。

中醫藥典籍內沒有「糖尿病」的病名，但根據糖尿病的臨床表現，如多食、多飲、多尿等「三多」症狀，與中醫學「消渴病」的臨床表現則是大致相同。中醫對「消渴病」的證治分類，與西醫有別（胰島素依賴型及非胰島素依賴型），大致可分為上消（口渴多飲）、中消（消穀善飢）、下消（小便頻多或渾濁）；除主證（主要症狀）亦有變證（其他症狀），治療的方法也有差異，除按照不同的證候選用不同的方藥外，亦需注意日常飲食及生活習慣，香港人時常喜歡用中藥膳去調理身體或疾病，惟使用在糖尿病的藥膳，應當十分小心，以免影響病情。

飲食

由於過食肥膩和味濃的食物、煙酒無度，是糖尿病重要的發病因素之一，因此平時注意節制飲食，對於此病具有一定的預防作用。既病之後，則更應注意節制飲食。飲食宜清淡，不應過飽，勿貪食肥甘厚味和麵食，禁煙酒和辛辣食物，以免加重病情。

糖尿病患者應注重營養均衡。以一般正常飲食為基礎，將醣類、脂肪、蛋白質三大營養素依適當的比例分佈於六大類基本食物內，分配在正餐及點心裡，達到血糖值控制良好的一種治療性飲食。

許多糖尿病患者由於不注意控制飲食，如吃得太多、太少、太油、太鹹或飲酒過度等，造成營養不均衡，自然血糖控制不佳，長期累積下來，很容易引起急慢性的併發症，眼睛、神經系統、心臟、血管、血壓、腎臟都受到影響，逐步惡化，危害健康，甚至威脅到生命。

很多病患者不懂得找合格的醫療人員幫忙，經常按自己有限的常識去進行減食或禁食或道聽途說誤信偏方，不敢吃飯、水果、及肉類，只吃青菜、吃魚、喝牛奶，像這些錯誤、危險的飲食方式，血糖不單不會降低，反而會造成營養不均衡，使身體蒙受更大的傷害，無異是使病情加深！

患者必須建立正確的飲食觀：

1. 了解基本均衡營養的觀念
 - 病患應該要在六大類基本食物的搭配選擇，知道自己每天食物的份量。定時定量勿過食、儘量避免煙酒及維持理想體重。
2. 隨時注意油脂的攝取勿過多
 - 糖尿病飲食一定要把握低油原則才能控制好血糖及血脂質。
3. 了解外食及年節飲食的選擇技巧
 - 不論出外旅遊或社交應酬，現代人常有許多外間進食的機會，尤其中國人常以「吃」作為社交聯誼的方式，故糖尿病患一定要懂得外食的選擇及技巧，過年過節的應節

食品亦要去了解、認識，再加以修正成適合食用的方式，便能兼顧保健與享受美食。

4. 有食物代換的概念

- 每位糖尿病患者每天要從各大類食物中攝取適當的份數，分配在各餐中。每一類食物所含熱量、醣類、脂肪、蛋白質大約相同，只是每份重量不同，故同一類食物彼此可以互換。六大類食物可靈活選用，不必每天吃一樣的食物。

藥膳

糖尿病由於稟賦不足，陰虛燥熱所致，故欲採用中藥材佐膳食，必須了解本身的證候，經合格中醫師指導下才可進食藥膳。常用治療糖尿病的中藥材包括：生地黃、天花粉、麥冬、黃耆、淮山、五味子、知母、枸杞、人參、黃連、白芍、玄參、玉竹、葛根、蒼朮、何首烏、石斛、石膏、甘草。中醫在辨證用藥方面，上消者以清熱瀉火、生津止渴為主，方如二冬湯（天冬、麥冬、天花粉、黃芩、知母、甘草、太子參等）；中消者以養胃生津、滋陰瀉火為主，方如石膏熟地煎（石膏、地黃、麥冬、知母、牛膝等）；下消者以滋腎養陰，兼以降火，方如六味地黃丸（生地黃、山茱萸、山藥、澤瀉、丹皮、茯苓等）。除上述主證用藥外，亦按變證、特徵選用適合藥材。

1. 燥熱傷肺證
 - 煩渴多飲，隨飲隨渴，無身熱汗出，飲食一般，口舌乾燥，尿量頻多。
 - 適合藥材：天花粉、生地黃、黃連、麥冬。
2. 胃熱津傷證
 - 多食易飢，口渴多飲，小便頻數多，煩熱汗出，形體消瘦，或有大便秘結。
 - 適合藥材：知母、熟地黃、黃連、麥冬、炒山及牛膝。
3. 腎陰虧虛證
 - 小便頻數多，尿如脂膏，有甜味，口舌乾燥，但飲水不多，形體瘦弱，腰膝痠軟乏力，或兼煩燥，遺精，失眠。
 - 適合藥材：淮山、山茱萸、澤瀉、茯苓、丹皮及生地黃。
4. 陰陽兩虛證
 - 小便頻數多，甚至飲一澗二無度，尿色清白，或見深濁如膏，口渴少飲，面色黧黑，陽痿早泄，腰膝痠軟，形寒肢冷，畏寒。
 - 適合藥材：肉桂、淮山、制附子、山茱萸、澤瀉、茯苓、丹皮及生地黃。
5. 陰虛陽浮證
 - 尿頻量多，煩渴面紅，頭痛惡心，口有異味，形瘦骨立，唇紅口乾，呼吸深快，或神昏迷蒙，四肢厥冷。
 - 適合藥材：龍骨、牡蠣、山茱萸、澤瀉、茯苓、丹皮及生地黃。

如伴有氣虛者，可選用黃耆、黨參等補氣藥。

註：以上資料僅供參考，如患病應找尋合格的醫療人員提供合適的治療。

本文由《名醫名方研究會》彭偉明醫師供稿。《名醫名方研究會》歡迎閣下來電來信諮詢中醫，電話2394 7177 / 2394 1377。

論香港工業前景……移礪就船

序言

自97回歸之後，香港由英國殖民地，變回中國的一部份。在這幾年間，國家長足發展，經濟更是一日千里。原先在香港的工業，受惠於國家的土地和人力資源及開放政策，大舉北移。香港喪失了工業基礎，職位減少。現在香港政府要面對高失業率及庫房入不敷支兩大難題。

試從商貿方向解決兩大難題：

隨著中國進入世貿，香港作為中國南大門的使命，已經結束。對外資而言，香港再無價值可之利用。加上殖民地時代施行高地價政策，租值昂貴，工資高企，外資因而撤離香港；甚至本港的大公司，例如匯豐銀行，國泰航空公司等，都將後勤基地遷往國內，就業機會更買少見少。希望從商貿方向解決問題不成立。

試從旅遊方向解決兩大難題：

又是高地價政策的後遺症，香港已喪失了購物天堂的美譽，酒店租金又高昂得令遊客卻步。加上香港地方細少，景點不多；相比國內地大物博，消費又低，一般遊客都不選擇返港重遊，遊客人數連年下降。希望從旅遊方向解決問題又不成立。

試從高科技解決兩大難題：

一向以來，香港的科技水平只跟著外國的背後走，亦沒有大學能夠提供高新水平的教育以培訓人材，加上高科技本來就是技術密集的行業，對解決就業難題幫助不大。

最後只有寄望於工業了：

首先我們要分析目前香港工業的優勢與弱項，才能對症下藥，一矢中的，不致浪費資源。

優勢：

1. 貨幣直接與世界流通，又沒有金融管制，資金調動靈活。
2. 有健全而且已為外國接受的法律制度，公正地處理商業糾紛和有效地保護知識產權，令外國買家更具信心。
3. 稅制簡單而且稅率低，對投資者極具吸引力。
4. 生產機器和原材料進出口無須徵稅，購買生產設備等投資相對較低。
5. 政府公務員廉潔高效，方便設廠營商。

6. 有世界一流的通訊網絡，可以分秒無間地與買家溝通。
7. 有經驗豐富的管理體制和人材，利於製造高質素產品。
8. 英文水平達世界水準，與外國買家溝通直接。
9. 東南亞地區交通樞紐，與外國買家聯繫直接方便。

弱項：

1. 地少人多，建築物向高空發展，不利於工廠生產，搬運貨物費時耗力。
2. 年青一代因為學歷較高，對投身工業興趣不大，工業界在招聘工人時會出現困難。
3. 租金昂貴，工資高企，成本偏高，競爭力弱。

我還記得七十年代末期，鍾士元先生在立法局內高聲疾呼，呼籲港府在中港邊界設立工廠特區，特區內可以輸立外勞，以挽留工廠不會全部北移。他認為工廠一旦撤離香港，本港的經濟一定萎縮。結果一語成讖，今天回顧，真佩服他老人家的眼光。

結論：移礪就船

去年十一月份，朱鎔基總理在香港發表講話，表明在有須要時，中國政府會在人力，物力，財力方面，全力支持香港。

香港政府如果能夠向中國政府，在鄰近沿海租用一幅土地，建立一個特別的工業區，區內由香港政府負責管理，有獨立的貨櫃碼頭，自行對外通關。區內的工廠受到和香港相同的待遇，依照本港稅制繳稅，香港庫房自然添多了收入。

如果理論成功實踐，香港政府還要向特別工業區輸出公務員；公務員架構擴大了，製造出大量空缺。區內的工廠和商業機構，例如銀行，商店等，規定管理層必須由香港居民出任。工廠內的職位，相同待遇下要優先取錄香港居民。失業問題又得到舒緩了。

特別工業區內的營商環境，盡得香港優勢，而淘汰了弱項，必然大受廠家歡迎，爭相投資設廠。香港政府方面，失業和庫房赤字都獲得改善，不失為兩全其美的解決方法。

本文由讀者黎壽雲先生撰寫。

歡迎讀者來稿發表對香港工業之意見，本刊對投稿有刪改權，來稿可傳真：2541 4541 或電郵：info@cma.org.hk 廠商會公關及刊物部收。

Advertise here won't cost much!
在此刊登廣告 其實所費無幾

Call 2542 8641 or email epp@cma.org.hk for details.

請致電 2542 8641 或電郵至 epp@cma.org.hk 查詢詳情

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會／展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
2-6.02.2003	國際春季展2003 Spring Fair Birmingham 2003	英國伯明翰 Birmingham, United Kingdom	各類禮物及家庭用品 All kinds of gifts and home accessories	Trade Promotion Services Limited ☎ : (44) 0 8277 5830 ✉ : info@emap.com 🌐 : http://www.springfair.com
16-20.02.2003	美國國際玩具展覽會 American International Toy Fair	美國紐約 Jacob K. Javits Convention Center, New York	各類玩具及遊戲產品 All kinds of toys & games	Toy Industry Association, Inc. ☎ : (1) 212 675-1141 ☎ : (1) 212 645-3246 ✉ : toylairs@toy-tia.org 🌐 : http://www.toy-tia.org/AITF
19-22.02.2003	香港資訊基建博覽2003 Hong Kong Information Infrastructure Expo & Conference 2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類資訊及通訊科技產品及服務 All kinds of information and communications products & services	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 2584 4333 ☎ : (852) 2824 0249 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 🌐 : http://www.hkiiexpo.com
20-23.02.2003	教育及職業博覽會2003 Education & Careers Expo 2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類教育機構、專業協會、政府、 私營機構及教育器材 All kinds of educational institutions, personnel consultants, government, private organizations & educational supplies	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎ : (852) 2584 4333 ☎ : (852) 2824 0249 ✉ : exhibitions@tdc.org.hk 🌐 : http://www.hkeducationexpo.com/
25-26.02.2003	BiolTWorld Conference & Expo HK2003	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	The development of biotechnology	IDG World Expo (Asia) Limited Mr Paul Szeto ☎ : (852) 2233 9347 ✉ : paul_szeto@idgexpo.com.hk 🌐 : http://www.biolitworldhk.com
28.02- 03.03.2003	2003香港國際毛皮時裝展覽會 2003 Hong Kong International Fur and Fashion Fair	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類毛皮、皮革服裝、配件、機械 All kinds of fur skin, fur and leather garments, accessories & machinery	香港毛皮業協會 Hong Kong Fur Federation ☎ : (852) 2367 4646 ☎ : (852) 2739 0799 ✉ : furs@hkfurfed.com.hk 🌐 : http://www.hkfurfed.com.hk
23-25.02.2003	2003年(沙迦)中國紡織服飾 商品交易會 2003 (Sharjah) China Textile Commodity Exchange Fair	阿拉伯聯合酋長國 沙迦國際貿易展覽中心 The United Arab Emirates	男女及兒童服裝、紡織品、運動休閒 服裝、內衣泳裝等商品 Garment products	中國商品交易中心 China National Commodity Exchange Centre ☎ : (020) 83887335 ☎ : (020) 83887530 ✉ : expo@asia-inf.com.cn 🌐 : www.asia-inf.com.cn/

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人／電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
15-16.02.2003	企業營運改進：流程管理及改善 (東莞) Enterprises Operational Improvement Training Course (Dongguan)	東莞市附城東城大道 金澳花園酒店四樓	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Ho Yee Man, Celia ☎ : 2788 6137 ☎ : 2788 5599 ✉ : yeemanho@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
15.02-31.05.2003	Diploma in Market Research Techniques & Strategies	香港銅鑼灣恩平路2-38號 嘉蘭中心6樓 6/F., Caroline Centre, 2-38 Yun Ping Road, Causeway Bay, Hong Kong	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Connie Yuen ☎ : 2788 5325 ☎ : 2788 5599 ✉ : cyuen@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
18.02.2003	Customer Relationship Management Workshop	九龍達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Moraine Chow ☎ : 2788 6015 ☎ : 2788 5599 ✉ : moraine@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
19.02-11.06.2003	Inventory and Operation Control	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk
20-27.02.2003	中國投資項目評估及營商計劃 工作坊 Workshop in China JV Project Appraisal & Business Plan Development	九龍達之路78號生產力大樓 HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue, Kowloon Tong, Kowloon	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Mr To Yat San ☎ : 2788 5678 ☎ : 2788 5599 ✉ : ysto@hkpc.org 🌐 : http://www.hktrainingonline.com
22.02-19.07.2003	中國商貿傳意技巧 Business Communication for China Trade	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk
28.02-20.06.2003	Sales and Marketing for Financial Services	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk
01.03-05.07.2003	Understanding Accounting and Financial Analysis	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk
03.03-30.06.2003	Bank Accounting	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk
15.04-02.09.2003	行政人員中文傳意 Practical Chinese for Administrators	九龍紅磡香港理工大學 PolyU Campus	香港理工大學專業進修學院 School of Professional Education and Executive Development (SPEED)	☎ : 2766 5388 / 3400 2828 ☎ : 2363 0540 ✉ : speed@polyu.edu.hk 🌐 : http://www.speed.polyu.edu.hk

CMA TESTING

A Diversified Quality Service Provider



CMA Testing and Certification Laboratories

廠商會檢定中心

Web Site: <http://www.cmatcl.com>



CMA Testing H.K. Office
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.
Tel: (852) 2698 6198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: info@cmatcl.com
CMA Testing U.S. Office
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002
Laboratoire National d'essais
1, rue Gaston Boissier, 75724 Paris Cedex 15, France
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37

扶助中小企業 發展電子商貿

善用互聯網推廣及聯繫客戶

1. 一站式網頁套餐服務

基本套餐每月只須\$168 (會員優惠\$135), 即可同時擁有:

- 自己公司的英文網址 (www.co-name.com);
- 自己公司的電郵 (xxx@co-name.com);
- 無限虛擬電郵戶口 (i.e. sales@co-name.com, enquiry@co-name.com);
- 網頁製作、文字及圖片輸入;
- 網頁寄存服務

* 備有其他套餐以供選擇

2. 其他網頁增值服務

- 網頁資料更新
- 中、英文域名登記:
使企業擁有自己公司名字或品牌的網址, 突顯公司形象
- 個別公司電郵戶口登記:
建立公司形象, 讓公司擁有自己的電郵戶口
- 網頁搜尋器登錄:
增強公司的曝光率以增商機
- 專業網頁寄存:
提供網頁瀏覽分析報告配合公司市務及客戶策略, 另提供SSL 安全系統模式
- 過濾電郵病毒及垃圾電郵:
電郵伺服器已預先為您掃描所有郵件, 讓您於安全的環境下接收及發出電郵
- 廠商會電訊盈科會員指南:
協助會員公司作環球市場及產品推廣
- 漢網繁簡體中文網站即時轉譯服務:
即時進行繁體或簡體的網頁內容互換, 加強與大中華地區的企業溝通

企業資源規劃系統服務

* 公司電腦系統整合提升內部效益

本會與科域電腦系統有限公司合作, 為業界提供一套結合財務、庫存、貿易及生產管理的「企業資源規劃系統(ERP)」- TecSystems, 協助各行各業輕鬆地解決日常營運及生產上的難題, 從而節省成本、提升效率及競爭力。

- 財務管理: 全部帳目, 一目了然
- 貿易管理: 銷售、採購訂單輸入, 一按鍵盤便完成
- 庫存管理: 貨品數量, 一清二楚
- 生產管理: 物料、生產流程監控, 盡在掌握

凡本會會員均可享有15%折扣優惠。

Tec Systems

本會定期聯同夥伴供應商舉辦各類產品講座, 加深業界對以上服務之認識。
倘對以上服務及講座有任何查詢, 歡迎與本會產品發展聯絡。
電話: 2542 8664; 電郵: abp@cma.org.hk



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港中環干諾道中84號廠商會大廈
電話: 2545 8166 傳真: 2541 4541
網址: www.cma.org.hk 電子郵件: info@cma.org.hk

美國德州特拉斯市(DALLAS)

高息商業大廈

全幢出售



- 座落LBJ環城公路，交通方便。
- 土地面積：約300,000平方呎
- 總樓面：152,771平方呎。
- 永久業權
- 有蓋停車場，457車位及346露天車位，共可泊803部車。

- 1984年興建
- 1998年翻新
- 管理完善
- 租客穩定

淨租金收入超過10%，
實為穩健投資首選。

諾民投資有限公司

電話：(852) 2363 6271 傳真：(852) 2362 8157 E-mail: emcolon@netvigator.com 聯絡人：蔡先生